

**DE MAR I CEL**  
**À MER ET CIEL**

TRADUCTION AU FRANÇAIS DES CHANSONS DE LA  
COMÈDIE MUSICALE



## INDEX

INDEX.....	2
1. INTRODUCTION.....	3
2. FICHE TECHNIQUE DE LA PIÈCE ORIGINALE.....	5
3. FICHE TECNIQUE DE LA PIÈCE ADAPTÉE.....	7
4. COMPARAISON ENTRE LES PIÈCES.....	16
L'HISTOIRE.....	16
LES PERSONNAGES.....	19
LE TEXTE.....	20
LES ÉLÉMENTS MUSICAUX.....	21
5. CRITÈRES DE TRADUCTION.....	22
LA RIME.....	22
LA TRADUCTION DES PRÉNOMS DES PERSONNAGES.....	23
LA FORMULATION DES QUESTIONS.....	23
LA TRADUCTION DES ÉLÉMENTS LITTÉRAIRES.....	24
6. PROBLÈMES DE LA TRADUCTION.....	25
7. CHANSONS TRADUITES.....	26
8. CONCLUSIONS.....	52
9. BIBLIOGRAPHIE.....	54
ANNEXES.....	56

## 1. INTRODUCTION

### 1.1. ÉLECTION DU THÈME

D'abord, le but de ce travail est faire la traduction au français des chansons du musical *Mar i Cel* de la compagnie catalane de théâtre DagollDagom.

Une de mes passions est la comédie musicale et celle-ci est une bonne occasion d'être plus en contact avec elle. Il y a des personnes qui la détestent pour les chansons mais à mon avis elles aident à développer l'histoire et à mieux comprendre. J'étais très petite quand j'ai découvert ce genre théâtrale et cinématographique et j'ai l'ai ensuite aimé : j'ai eu la chance d'aller à une représentation de *Mar i Cel* en 2005.

Étant donné que j'étais obligée de faire le travail en français, je devais penser à des sujets qui étaient un peu liés à la langue. Ma première idée était de comparer les traductions des titres des films. Pendant que je réfléchissais, j'ai vu à la télévision l'enregistrement du musical et, à ce moment-là, j'ai décidé mon « vrai » sujet. Finalement je suis restée sur le même domaine, la traduction, mais j'ai choisi d'en faire une.

### 1.2. OBJECTIFS

Quand j'ai décidé le thème, j'ai pensé seulement avec la traduction. Dès l'élection j'étais consciente que je ne voulais pas faire une traduction parfaite car je n'avais pas le niveau linguistique qu'il faudrait pour la faire. En plus, mes connaissances de la méthode pour traduire et de comment le faire n'était pas suffisantes. Ce que je voulais faire est une traduction moi-même, avec un peu de l'aide. En dépit des limitations, je voulais profiter cette occasion pour compléter un défi comme celui-ci.

J'étais sûre aussi que ce travail me bénéficierait car ce travail linguistique me permettrait améliorer mes connaissances de la langue.

En dehors de la traduction, je voulais analyser aussi les deux pièces: l'originale écrite par ÀngelGuimerà (théâtrale) et l'adaptation faite par Xavier Bru de Sala pour la comédie musicale.

### 1.3. MÉTHODOLOGIE

D'abord j'ai lu la pièce théâtrale originale et je l'ai analysé. Cela était très important car je pouvais avoir exactement les idées que voulait transmettre l'auteur. Après j'ai lu l'adaptation faite par le musicale et je l'ai analysé aussi. Ayant lu les deux pièces, je les ai comparées. Grâce à cela j'ai pu trouver les différences et les similitudes. Tout ce processus m'a aidé à bien comprendre les personnages, les raisons de ces actions...

Une fois j'ai fini ce travail j'ai me mis à traduire (en suivant les paroles et la musique). Pendant la traduction, j'ai remarqué des erreurs ou des problèmes, que j'ai mis dans les « Critères de traduction ».

## 2. FICHE TECHNIQUE DE LA PIÈCE ORIGINALE

### 2.1. L'AUTEUR

Àngel Guimerà est né en 1845 à Santa Cruz de Tenerife et il est mort à Barcelone en 1924. Il était fils d'une canarienne et d'un catalan bourgeois. Ils ont déménagé en Catalogne quand il était petit. Après quelques années il s'est intéressé à la



« Renaixença » (un mouvement littéraire catalan) et aux « Jocs Florals ». Il est considéré l'un des principaux écrivains (poète et dramaturge) de la Renaissance catalane du XIX<sup>e</sup> siècle : il a modernisé le théâtre catalan avec des histoires plus vraisemblables et réalistes que celles de l'époque. Étant donné que *Mar i Cel* (pièce romantique) est le début de sa meilleure époque qui est réaliste, on retrouve dans cette œuvre les éléments caractéristiques de Guimerà : des conflits réalistes, des personnages de l'époque, le

romantisme, ses préoccupations sociales... Son importance n'est pas seulement catalane : il a reçu le ruban de *chevalier de la Légion d'honneur* (plus haute décoration honorifique française). Il aurait gagné en 1904 le *Prix Nobel de littérature* mais, il paraît que les protestations des écrivains espagnols ont changé le résultat : aucun espagnol n'avait gagné ce prix avant. Il a eu 17 nominations à ce prix cependant, il ne l'a jamais gagné.

Les œuvres les plus célèbres (la plupart de théâtre) de Guimerà sont *Terra Baixa*, *Mar i Cel*, *La filladelmar*, *La Santa Espina*... Avec ses pièces théâtrales on trouve souvent des thèmes et des personnages qui reflètent sa vision du monde comme par exemple le combat entre des choses opposées. Son origine canarienne et sa sensation de n'être pas attaché au pays est représentée dans des personnages marginalisés et inadaptés. L'amour frustré avec Maria Rubió (il a été célibataire depuis sa séparation) transforme la perception de l'amour parfaite qu'avait l'auteur. À partir de ce moment, les amours créés par Guimerà sont impossibles et plusieurs fois tragiques.

## 2.2. LA PIÈCE– *Mar i Cel*

### Caractéristiques

Cette pièce a été traduite en 9 langues (espagnol, français, anglais, italien, sicilien, portugais, esperanto, tchèque et allemand) et elle a donné à l'auteur une projection internationale. Il s'agit d'une tragédie romantique écrite en 1888 en vers sans rime. Le vers libre donne du réalisme à la pièce, qui est divisée en 3 actes. Les 3 actes correspondent à exposition, action et dénouement. En plus, chaque acte a une structure interne qui correspond, à peu près, à l'exposition, l'action et le dénouement. Le vers libre donne, en plus, la liberté à l'auteur de créer sans avoir de suivre des règles et l'histoire est le résultat de son inspiration.

Chaque personnage parle selon sa position sociale avec des phrases courtes. De plus, les phrases qui parlent de Dieu sont usées surtout par les chrétiens. Les dialogues sont d'un ton familier et une structure facile. En revanche, les monologues sont plus complexes et servent à exprimer les propres sentiments ou des explications longues.

Utiliser des faits historiques significatifs est une caractéristique du romantisme. De plus, la description de moments réels lui donne réalisme. Toutefois, les histoires ont été inventées par l'auteur en raison de l'intensité dramatique de cette histoire.

### Le thème

L'amour entre deux personnes qui ont des différentes croyances religieuses. Le conflit est généré entre le destin et la volonté car ils appartiennent à deux mondes opposés : le christianisme et l'islamisme. Cet amour romantique empêche les amants de prendre des décisions extrêmes et héroïques. La liberté pour agir est essentielle. Ils peuvent seulement se retrouver à l'horizon (la mort).

Voici un exemple :

Tot és en va: vós sou el cel; jo l'aigua ; mai s'ajunten icí; mireu: s'ajunten només en l'horitzó! És en va!	Tout est en vain: vous êtes le ciel; moi l'eau ; ils ne se rejoignent ici; regardez: ils seulement se rejoignent à l'horizon! En vain!
--	--

(SAÏD, III<sup>e</sup> acte, IX<sup>e</sup> scène – Traduction)

SAÏD: Al mar!

SAÏD: À la mer!

BLANCA: Al cel !

BLANCA: Au ciel !

*Se llencen al mar abraçats.*

*Ils se jettent dans la mer enlacés.*

(III<sup>e</sup> acte, XII<sup>e</sup> scène – Traduction)

Il parle aussi de la situation des Morisques après leur expulsion et ses conséquences. Les Morisques étaient les descendants des musulmans qui sont restés après la Reconquête de la péninsule Ibérique. Ils étaient détestés par les chrétiens et ils ont été expulsés en 1609 (pour raisons politiques, économiques et surtout religieuses). Au début il y a une explication de comment cela s'est passé et après les problèmes qu'ils ont eu à cause de cela : la plupart des musulmans sont devenus des pirates qui attaquent les bateaux. Il y a une description des pirates et des raisons pour lesquelles ils sont devenus corsaires. Avec la pièce l'auteur critique comment l'expulsion s'est passée (les mauvaises conditions et les abus).

## Résumé

Des pirates Algériens ont fait prisonnier un bateau chrétien. Le capitaine, Saïd, a été blessé et il a besoin de l'aide d'une prisonnière, Blanca, pour le guérir. Saïd raconte que quand il était petit il a vécu l'expulsion des Morisques d'Espagne et qu'il est devenu orphelin car ses parents ont été tués. En écoutant l'histoire, Blanca se met à pleurer et elle ressent des sentiments pour lui. Cette passion augmente mais il y a aussi le dilemme de cet amour impossible. Grâce à l'aide du pirate Joanot, les chrétiens sont libérés et ils obtiennent le contrôle du bateau. Blanca surveille la cabine de Saïd pour qu'ils ne le tuent pas. Ferran (le cousin de Blanca) découvre que Blanca est amoureuse de lui et essaie de l'aider à s'échapper. Cependant, Carles (le père de Blanca) les découvre et tire sur le musulman. Blanca reçoit une balle en défendant Saïd. Les amoureux se jettent dans la mer enlacés.

## La structure interne

Au premier acte, il y a une présentation des événements qui se sont passés (la capture du bateau chrétien) et des personnages. L'action commence quand Saïd explique l'histoire de l'expulsion et le début de l'amour entre les protagonistes. Le dénouement n'a pas lieu avec la tentative de Blanca de tuer Saïd.

Dans le deuxième acte on connaît Joanot (un ancien chrétien) et son amitié avec les prisonniers à cause de ses anciennes croyances. L'action arrive avec la vue de la terre et le désespoir des chrétiens. Le dénouement est la libération des prisonniers grâce à l'aide de Joanot. Il y a aussi un final ouvert pour maintenir l'attention du spectateur.

Le dernier acte commence avec le contrôle des chrétiens du bateau et Blanca surveillant la cabine de Saïd. L'action est une espérance pour les amoureux à cause des personnes qui veulent les aider à s'échapper (Ferran et Joanot). Cependant, le dénouement nous montre que l'amour ne peut pas gagner la haine et l'intolérance.

## 2.3. LES PERSONNAGES

### Les personnages principaux

**SAÏD** : Le capitaine du bateau pirate a une évolution dans la pièce. C'est un métis de parents de différentes cultures (comme Guimerà). De plus, il a un désir de vengeance, à cause de la mort de ses parents, et de la haine vers les chrétiens. Saïd n'est pas méchant car il a les contradictions d'être fils d'un musulman et d'une chrétienne, ça montre sa complexité psychologique. Il montre sa bonté dans sa relation avec les autres pirates. Il a un changement d'avis dès que Blanca pleure avec l'histoire. À la fin de la pièce, on voit un personnage très changé : l'amour vers Blanca est seulement important et il tente de la sauver. Sa mort provoque aux spectateurs de la peine à cause de son évolution positive et leur courage.

**BLANCA** : La chrétienne est un des autres personnages dynamiques et ronds complexes qui évoluent. D'abord, elle est seulement préoccupée pour entrer au convent et tout ce qui est en relation avec Dieu. Son évolution commence avec l'histoire de l'expulsion qui l'affecte parce qu'il avait aussi haine aux Morisques : sa perception du monde change avec elle et Saïd se transforme en quelqu'un meilleur. Cela lui provoque une confusion qui l'empêche de tuer le capitaine et qu'ils le tuent à elle. Étant donné qu'elle continue vivante (avec son pardon) la relation entre eux est plus intime. L'amour apparaît à tel point qu'elle est capable de mourir pour lui (comme on peut voir à la fin de la pièce).

**FERRAN** : Il s'agit du cousin de Blanca qui est amoureux d'elle. Il représente une personne sage et courageuse qui a aussi une évolution. En défendant les chrétiens il découvre que Saïd est seulement son adversaire amoureux. Il est tellement amoureux de Blanca qu'il peut mourir pour la sauver mais il découvre l'amour entre les protagonistes. Finalement il comprend la situation et veut aider les amoureux à s'échapper.

**CARLES** : Le père de Blanca est très croyant et c'est pour cela qu'il l'avait mis dans un couvent. En fait, c'est un fanatique religieux contre les musulmans. Il n'a pas une évolution pendant la pièce parce que sa haine vers les musulmans est toujours plus importante que le bonheur de sa fille. Quand il connaît que sa fille aime un musulman, il ne la reconnaît pas et il a un bouleversement. À cause de cela il ne la comprend pas. À la fin de pièce il a beaucoup d'importance avec le final tragique des protagonistes. C'est pour cela qu'on peut le considérer l'antagoniste de la pièce.

**JOANOT** : Ce pirate renégat est marqué par ses anciennes croyances : il était chrétien et il a fui parce qu'il avait tué sa femme. C'est un fugitif de la loi qui n'est pas non plus accepté dans le bateau parce que c'est un ancien chrétien. Joanot a une double personnalité mais personne accepte les deux : pirate et renégat. Pendant la pièce on découvre ses sentiments et son impuissance en raison de n'être pas admette (même si Saïd le nomme deuxième commandant). Pour cette raison, elle libère les prisonniers mais avec eux il n'est pas non plus accepté. Alors, il décide d'aider les amoureux.

#### Personnages secondaires

**HASSÈN** : Pirate qui est considéré comme le « chien de Saïd » parce qu'il le défend toujours et il est son acolyte.

**MALEK** : Au début, c'est le deuxième commandant jusqu'à ce qu'il est destitué. La raison pour laquelle Saïd le remplace c'est qu'il a beaucoup d'influence sur les autres pirates. En effet, Malek se dispute avec le capitaine parce qu'il n'est pas dur avec les prisonniers.

**MOHAMET et OSMAN**: Ils appartiennent à l'équipage du bateau musulman. On ne se sait presque rien de ses personnages, sauf que Osman voudrait aller avec sa aimé.

**ROC, JOSEP et GUILLEM** : Ce sont des soldats qui voyageaient dans le bateau chrétien.

## 2.4. L'ESPACE SCÉNIQUE

### Le décor

Pendant toute la pièce, la scène est située dans la cabine de Saïd qui est décrite au début. Il dit que c'est une chambre avec des escaliers qui montent au pont du bateau. Toute l'histoire se développe là et il ne doit y avoir aucun changement (pour faire les scènes le plus suivis possibles). Étant donné que la scène est austère, l'importance de la pièce est seulement dans l'action théâtrale.

### Les accessoires

On a besoin de bois, pour la chambre, qui représentait le grand mât, des escaliers qui montaient, des cordes, un œil de bœuf, un lit, des portes, des boîtes, des sacs, une table, des tabourets... Pour les personnages des armes, des chaînes, des vêtements appropriés à la position sociale et à l'époque.

## 2.5. LES INDICATIONS SCÉNIQUES

Au début de la pièce il y a une description très détaillée de la cabine où se passent les scènes. Dans le début des actes il y a une petite description avec les personnages qui apparaissent. En quelques actes, il y a une explication de ce qui font les personnages avant de commencer. Dans les dialogues, on a des phrases courtes et précises des mouvements des acteurs, par exemple : « Donnant la main », « À une partie »... Il y a aussi les émotions qui doivent avoir les personnages : « Avec de l'indifférence », « Tranquillement », « Avec beaucoup d'émotion »...

## 2.6. OPINION PERSONNELLE

Après avoir lu la pièce et l'avoir travaillée je l'aime toujours. La pièce est facile à lire et, même si on connaît la fin déjà, on n'a pas envie de la terminer. L'histoire nous attache dès le premier acte. Au début on trouve des pirates avec des prisonniers mais après on découvre que ces prisonniers sont ceux qui les ont expulsés. On sympathise avec eux cependant, même s'ils sont cruels avec les chrétiens. Cette contradiction nous donne envie de connaître la fin de l'histoire. D'une part on veut découvrir la fin et d'une autre part on souhaite un « happy-end » pour les amoureux.

Ce n'est pas important si elle n'est pas de notre époque, il y a du réalisme aussi (surtout dans les histoires humaines). Grâce aux préoccupations et aux sentiments des personnages, cette pièce a un sens aussi dans notre époque. Même si les personnages utilisent un langage propre de leur époque, on n'a pas l'impression qu'ils sont d'un autre monde. Cela fait que nous nous sentons identifiés avec eux.

L'expulsion des Morisques est intéressante pour connaître l'histoire de notre pays, grâce aux témoins comme Saïd. En effet, l'auteur utilise la pièce pour montrer la confrontation entre les deux cultures et pour dénoncer le fanatisme religieux. Cette pièce est donc plus qu'une histoire d'amour.

L'auteur arrive à écrire une pièce historique qui est intéressante et attirante pour le lecteur. Il mélange différents éléments (un amour tragique, la lutte entre Morisques et chrétiens...) et obtient une pièce fascinante.

### 3. FICHE TECHNIQUE DE LA PIÈCE ADAPTÉE

#### 3.1. L'AUTEUR

Xavier Bru de Sala, qui a fait l'adaptation de la pièce théâtrale, est né en 1952 à Barcelone. Il a commencé à écrire de poésie avec *La fi de fil* qui lui a rapporté des prix et après il a fait aussi de la dramaturgie. Il a écrit surtout des traductions des pièces théâtrales avec lesquelles il a eu de succès comme, par exemple, *Cyrano de Bergerac* (d'Edmond Rostand). Il a fait aussi des adaptations et beaucoup de ces adaptations ont



été représentées par la compagnie de théâtre DagollDagom: *Mar i Cel*(d'ÀngelGuimerà), *El Mikado* (de W.S.Gilbert), *Els pirates* (d'W.S.Gilbert)... Avec les adaptations il a dû penser à la musique car presque toutes sont pour des musicaux. Il est journaliste en écrivant des articles dans des journaux et il collabore

avec la radio. Bru de Sala a acquis de l'importance dans la culture catalane avec, par exemple, la présidence du « Consell Nacional de la Cultura i de les Arts » (Conseil National de la Culture et des Arts).

#### 3.2. LA COMPAGNIE DE THÉÂTRE

DagollDagom est une compagnie de théâtre catalane qui a été fondée en 1974 avec le but de faire « théâtre populaire de qualité » et elle s'est professionnalisée en 1977. Elle est née comme une alternative au théâtre à l'époque du général Franco. Ses principes sont les suivants: utiliser des textes d'origine différente (comiques, poèmes, tales...), avoir de la musique (originelle ou créée pour eux), accéder à tous types de publiques, être critique et utiliser des éléments scéniques spectaculaires pour captiver les spectateurs.

Actuellement la compagnie est dirigée par Joan Lluís Bozzo (directeur artistique) avec la collaboration d'Anna Rosa Cisquella (producteur déléguée) et Miquel Periel (metteur en scène).

La compagnie s'est spécialisée dans la comédie musicale dès la représentation d'*Antavianaen* 1978 (une adaptation des contes de Pere Calders avec de la musique de Jaume Sisa) qui a eu des représentations à l'étranger: en France, en Italie et en Suisse. Dagoll Dagom a fait tous les sous-genres qu'on peut trouver dans le théâtre musical: de la opérette avec *El Mikado* et *Els pirates* (les deux pièces originelles de William S. Gilbert et Arthur Sullivan); de la comédie musicale avec *T'odio amormeu* (contes de Dorothy Parker et des chansons de Cole Porter); du musicale contemporaine comme *Flor de Nit* (adaptation de l'œuvre Manuel Vázquez Montalbán) ou *Cacao* (de *La course du rat* de Gérard Lauzier,). La compagnie a décidé de faire *Mar i Cel* après un voyage à Londres où ils ont vu *Les Misérables*: ils voulaient faire un drame du même genre (un peu épique). Toutes ces pièces ont fait que la compagnie soit considérée la responsable de la récupération de ce genre à Catalogne.

De plus, Dagoll Dagom a créé des séries comiques pour la télévision qui ont eu du succès comme *Oh ! Europa* (1993), *La memòria dels Cargols* (1999)...

### 3.3. LA PIÈCE – *Mar i cel*

#### Caractéristiques

Cette comédie musicale a été mise en scène en octobre 1988 à Barcelone. Elle a eu autant succès que la compagnie l'a traduite à l'espagnol et elle a été représenté à Madrid en 1989. En 2004 la compagnie a récupéré la comédie musicale à Barcelone (en catalan) et jusqu'à 2006 ils ont fait une tournée (en espagnol). Son succès international a été évident en 2007 quand la pièce a été représentée pour la première fois en allemand au théâtre de l'Opéra de la ville de Halle.

Depuis 1988, la comédie musicale a gagné beaucoup de prix comme par exemple, le Prix de l'Association d'Acteurs et Directeurs de Catalogne au meilleur spectacle de la saison 1988/89.

Dans cette adaptation il y a seulement 2 actes. Cette fois-ci dans le premier acte on trouve la présentation et l'action car il finit avec la vue de terre. Dans le deuxième acte il y a le dénouement.

### Le thème

Étant donné que l'histoire est la même, les thèmes sont les mêmes aussi: l'amour des personnes de deux mondes différents et l'expulsion des Morisques. Dans cette version l'expulsion des Morisques est mieux expliquée grâce à une introduction au début de la pièce où le roi signe le décret. DagollDagom a dit: «Nous cherchions un thème qui soit notre et qui avait, au même temps, une dimension universelle.»

### Résumé

Le roi parle avec quelques nobles, aristocrates et ecclésiastiques sur sa décision d'expulser les Morisques. 20 ans plus tard, un bateau des pirates Morisques a capturé un bateau chrétien. Les pirates prennent les prisonniers effrayés pour s'approprier de leurs bijoux et leurs objets de valeur. À ce moment-là ils découvrent qu'un des prisonniers (Carles) était le vice-roi au moment de l'expulsion. Au soir les pirates font une fête et prennent les prisonnières et une d'entre elles (Blanca) est blessée. Dans la cabine du capitaine (Saïd), Saïd explique comment il a vécu l'expulsion et Blanca pleure (à ce moment il commence à avoir des sentiments entre eux). Quand le bateau voit terre, Joanot (un pirate ex-chrétien) libère les prisonniers. Saïd est l'unique pirate qui reste vivant et quand ils vont le tuer Blanca dit que s'il mort, elle s'enfoncera un poignard contre son corps. Les chrétiens ne tuent pas Saïd et Ferran (fiancé de Blanca) propose à Saïd de s'échapper. Malgré l'intention de Ferran, Carles (le père de Blanca) tire sur le musulman et Blanca s'enfonce le poignard.

### La structure interne

Chaque scène correspond à une chanson différente. Même s'il y a des phrases non chantées, dans le livre il y a tous les mots que disent les personnages.

## 3.4. LES PERSONNAGES

### Les personnages principaux

**SAÏD:** Le capitaine du bateau musulman. Au début de la comédie musicale on voit qu'il est un pirate dur. Il a les idées claires: son haine vers les chrétiens est très forte. De plus, il respecte toujours la «loi des pirates»: tout le monde doit l'obéir et si quelqu'un ne suit le code il doit être puni comme, par exemple, un menteur doit être puni avec la coupe d'une oreille. Quand Blanca essaie de le tuer il dit «ce n'est pas la première fois que vous voulez me tuer» et il lui explique l'expulsion qu'il a vécu. Le spectateur découvre aussi qu'à ce moment-là il a perdu ses parents. Sa haine a son origine quand sa mère est assassinée parce qu'elle lui a dit que les chrétiens les ont tués. Cependant, il est touché du fait qu'une chrétienne ait de la peine pour son histoire. Il a une évolution positive de ses sentiments envers Blanca. À la fin de la pièce, leur amour est très fort mais la mort les sépare et avec sa mort ils peuvent être ensemble.

**BLANCA:** Cette prisonnière est engagée avec Ferran (son cousin). Elle est consciente de la situation étant captive et c'est pour cela qu'elle essaie de tuer le capitaine. Avec cette action elle veut mourir mais Saïd la sauve. En écoutant l'histoire de Saïd, Blanca pleure et découvre l'injustice qu'ils ont vécu. Dès ce moment la passion entre eux devient plus forte. Quand Saïd est sur le point d'être tué, il lui dit que c'est son destin à elle de vivre alors que le sien est mourir. Malgré l'insistance de Blanca, son père tue son aimée et elle se suicide. À cause de cette action, Saïd (la mer) et Blanca (le ciel) se retrouvent avec la mort (l'horizon).

**FERRAN:** C'est le cousin de Blanca et son fiancé. Il y a beaucoup de rivalité avec Saïd quand il découvre l'amour entre le capitaine et Blanca. À la fin il accepte de laisser échapper Saïd avec la condition que si le pirate continue vivant, Blanca restera avec lui. Ferran sait que tandis que Blanca sera avec lui, elle aura toujours dans son cœur le musulman.

**CARLES:** Le père de Blanca était le vice-roi de Valence quand les Morisques ont été expulsés. Au début, quand les pirates découvrent sa véritable identité, ils lui coupent une oreille (car c'est un menteur). Il est le plus grand représentant de l'intolérance religieuse car il n'accepte jamais que sa fille chrétienne soit amoureuse d'un musulman. Il ne change pas d'avis et c'est la raison pour laquelle elle tue Saïd. On peut constater qu'il n'a jamais connu les désirs de sa fille car elle n'aimait pas Ferran. Carles représente le vice-roi, qui a été en réalité le Marquis de Caracena: Luis Carrillo de Toledo.

**JOANOT :** C'est un renégat qui a décidé de se faire pirate parce qu'il s'échappait de la justice espagnole. Il devient deuxième commandant pendant l'histoire. Ça lui donne du pouvoir sur les autres mais ils ne l'acceptent pas non plus. Il trouve une chance pour les prisonniers et leur propose un pacte: il les libèrera mais Carles doit signer un papier que lui procure l'immunité. Quand le renégat voit ce qu'il a provoqué il essaye, en vain, de prendre le poignard à Blanca.

### Les personnages secondaires

**FELIP III:** Philippe III d'Espagne est le roi qui a expulsé les Morisques de la Péninsule Ibérique. Bien qu'il ait de l'opposition à cause de sa décision il exécute son ordre.

**MARGARIDA D'ÀUSTRIA:** Marguerite d'Autriche est la femme du roi. Son opinion n'est pas très importante parce qu'elle n'est pas d'accord avec l'expulsion des Morisques.

**LE DUC DE LERMA:** Le Duc de Lerma est un vrai défenseur de l'expulsion. Il dit que les Morisques peuvent aider les turques à conquérir, une autre fois, la Péninsule Ibérique. Il représenterait le vrai duc: Francisco Gómez de Sandoval y Rojas Borja.

**JOAN DE RIBERA:** Ce personnage est aussi réel: c'est le Patriarche d'Antioquia et Archevêque de Valence. Il a fait de la pression sur le roi pour qu'il expulse les musulmans et il réussit son objectif.

**LE BARÓ DE DÈNIA:** C'est le représentant de la noblesse au moment où le roi a annoncé l'expulsion des Morisques. Il n'est pas d'accord avec la décision car les Morisques cultivaient les champs. À la fin de la scène il dit qu'il acceptera les ordres du roi.

**HASSÈN:** Il est très fidèle au capitaine et il le défend toujours et c'est pour cela que les pirates le comparent à un chien. En plus il est très courageux mais pas très intelligent.

**IDRISS:** C'est le garçon de cabine qui est, dans la pièce, plus important que les autres car, par exemple, c'est lui qui découvre que Carles avait été le vice-roi. Cependant il croit qu'il n'a pas assez de bénéfices sur les butins. Il a un petit rencontre amoureuse avec Maria.

**OSMAN:** Ce pirate pense seulement à l'argent et aux femmes. Pourtant, on découvre qu'il est amoureux et qu'il veut rejoindre son amoureuse.

**MALEK:** Malek était le deuxième commandant mais Saïd le remplace car les pirates ont pris les femmes qui étaient prisonnières pour jouer. Après il convainc les autres pour prendre le pouvoir au capitaine qui a traité les prisonniers correctement.

**LES PIRATES :** Salam, El Mut (Le Muet), Abderrahim, Mohamet, L'Hollandès (Le Hollandais). Aucun d'entre eux n'a du protagonisme dans la pièce (ils ont peu de dialogues). En fait, ces personnages soutiennent un autre sans donner leurs opinions.

**MARIA :** C'est la sœur de Blanca. Elle ne comprend pas pourquoi sa sœur aime Saïd (comment elle peut aimer un morisque). Elle a un rencontre amoureuse avec le garçon de cabine.

**LES CHRÉTIENNES:** Rosa, Carme, Teresa et Montserrat. Elles n'ont pas non plus un rôle important.

**FELIP :** C'est n'est pas le roi qui apparaît au début. Ce personnage est un chrétien et il n'a pas importance.

**LA MÈRE DE SAÏD :** Elle apparaît seulement au moment où Saïd raconte son histoire. On sait qu'elle a été assassinée. Elle était chrétienne et elle s'était mariée avec un Morisque.

**LES SOLDATS :** Ils apparaissent seulement dans l'histoire avec la mère de Saïd qu'ils tuent.

### 3.5. L'ESPACE SCÉNIQUE

#### Le décor

En lisant le livre on conclut que quelques éléments du décor sont nécessaires: un espace où le roi se réunit avec des autres personnages, le pont du bateau, la cabine du capitaine, un espace pour l'histoire de Saïd... DagollDagom a résolu cela en mettant un grand bateau sur la scène qui est toujours là. Aux moments où l'action se développe dans autres espaces, ils jouent avec les lumières et en mettant peu des meubles sur un côté.

#### Les accessoires

Des éléments typiques d'un bateau pirate sont nécessaires comme des cordes, des épées, des escaliers... Pour la représentation les personnages ont besoin de vêtements appropriés à leur condition sociale. Il doit y avoir aussi des objets caractéristiques selon la religion, comme par exemple des croix pour les chrétiens.

### 3.6. LA MUSIQUE

Étant donné qu'il s'agit de théâtre musical, la musique a la même importance que les dialogues. En effet, dans le *Mar i cel* de DagollDagom on retrouve presque tout le temps des chansons sauf dans des moments ponctuels comme, par exemple, quand ils lisent un décret. C'est pour cette raison que la pièce n'aurait pas du sens sans la musique.

Dans l'adaptation de Xavier Bru de Sala on trouve seulement les paroles. Pour voir la musique, on doit regarder la partition de musique. Elle a été composée par Albert Guinovart, un célèbre compositeur et pianiste catalan. Avec cette œuvre musicale il a été récompensé avec des prix comme le Prix Max à la meilleure composition en 2006.



La comédie musicale a 13 chansons: «Cançó d'Osman», «Festadels pirates», «Cançó de Joanot», «Ària de mare», «Per quèheplorat?», «On sónaquellespomes?», «Himnedels pirates», «Esticsola», «Cançó de Hassèn», «Cançó d'Idriss», «Sempre t'hecomprens», «Cançó de Ferran» et «Cor final».

Ces chansons ont un lien musical entre elles et font de cette comédie musicale une pièce entièrement chantée. Les moments où il n'y a pas une de ces chansons, les personnages utilisent la mélodie d'une «chanson importante».

### 3.7. LES INDICATIONS SCÉNIQUES

Dans l'adaptation on en trouve surtout au début des scènes. Ces indications scéniques indiquent la position des personnages et ceux qui auront de l'importance dans la scène. Elles marquent aussi ce qu'ils font avant de commencer la scène.

Pendant la scène, on trouve des petites indications scéniques sur ce que les personnages doivent faire: prendre quelque chose, parler d'une chose en particulier... Entre les dialogues, il n'y a pas d'indications sur les sentiments qui doivent représenter les acteurs.

Dans la partition de musique il n'y a pas indications scéniques.

### 3.8. OPINION PERSONNELLE

Vu que cette pièce est une adaptation et que j'ai lu la pièce originale, l'histoire m'a plu à nouveau. C'est une manière différente d'expliquer les mêmes événements. J'ai eu un «déjà vu» quand je lisais cette pièce parce que j'ai eu des sensations similaires qu'en lisant la pièce d'ÀngelGuimerà. Ça vaut dire que Xavier Bru de Sala a su exprimer les mêmes émotions, les préoccupations et les problèmes.

En 2005 je suis allée voir cette comédie musicale de DagollDagom. Maintenant, quand j'ai lu l'adaptation de Xavier Bru de Sala, je me souviens de ce que j'ai vu. Quand j'étais en train de lire j'avais la chanson qui correspondait à ma lecture. Cette sensation a été très agréable parce que j'ai aimé beaucoup l'œuvre.

L'auteur a adapté aussi le langage à notre époque, ça simplifie la lecture et fait la pièce encore plus réaliste. Étant donné que l'adaptation est faite exprès pour la comédie musicale, le langage est compréhensif pour tout le monde. Personnellement je préfère celle-ci car elle est plus «légère» à lire: le langage ne la rend pas fatigante et elle ne semble pas désuète.

Théoriquement je devrais préférer la pièce originale mais je préfère l'adaptation. Principalement, la seule raison que les faites différentes est le langage. Le langage «modern» de l'adaptation a fait que je l'aie aimé plus que l'originale.

## 4. COMPARAISON ENTRE LES PIÈCES

### L'HISTOIRE

En gros, l'histoire est la même. C'est-à-dire, les faits importants de la pièce ne changent pas. Cependant, des petites choses ont changé de la pièce originale à l'adaptation.

En premier lieu, dans l'œuvre de Guimerà, Blanca va à la cabine de Saïd pour le guérir. Dans la version de Bru de Sala elle y va après de la fête des pirates. L'action a lieu beaucoup plus tard dans l'adaptation car dans la pièce originale on trouve cette scène au début. Dans la première apparition du Saïd de Guimerà, on le voit faible et blessé, par contre, le Saïd de la comédie musicale est en bonne santé. Dans l'adaptation, Blanca va à la cabine de Saïd parce que la chrétienne a été blessée par les pirates.

En deuxième lieu, dans la pièce originale, Malek est destitué comme deuxième commandant parce qu'il a plus de pouvoir sur les pirates que Saïd. Dans l'adaptation, il a été dégradé car il a pris les chrétiennes pour s'amuser.

En troisième lieu, Saïd se bat avec Malek pour défendre Joanot (qui se battait avec Malek) dans la pièce comédie. En revanche, dans la comédie musicale Malek se battait avec Idriss et Saïd le défendait.

En quatrième lieu, terre en vue, Saïd décide de retourner au bateau afin de sauver Blanca. Dans la version de Bru de Sala il décide d'aller dans l'île de Serba où vivent des espagnols et grâce à cela elle pourra être libre.

En cinquième lieu, dans l'adaptation : Blanca rêve qu'elle est à l'Alguer (car le bateau s'y approche). Là, elle est seule et perdue. Autour d'elle, elle voit des Morisques et personne qu'elle connaît. Pour elle c'est un cauchemar et elle se réveille effrayée. Cette scène montre la peur de Blanca d'arriver et de devenir esclave. Dans la pièce de Guimerà, Blanca imagine tout cela.

En sixième lieu, dans la pièce originale, Saïd ne lutte pas contre les chrétiens parce qu'il est dans sa cabine que Blanca surveille. Dans la pièce adaptée il a été destitué par Malek et il est dans la cabine.

En septième lieu, dans la pièce de Guimerà, Ferran laisse échapper les deux amoureux. Cependant Carles tire sur le musulman et c'est Blanca qui reçoit la balle. À la fin, les deux amoureux se jettent dans la mer enlacés. Dans la pièce de Bru de Sala : Ferran laisse Saïd s'échapper à condition que Blanca reste avec lui, Carles tire sur Saïd, Blanca s'enfonce le poignard (comme elle avait dit) et les chrétiens jettent les deux corps dans la mer.

En dernier lieu, l'amour des protagonistes est différent dans les deux versions. L'amour entre les personnages apparaît plus tard dans la pièce originale que dans la comédie musicale parce qu'ils ont des disputes. Dans la pièce originale, Saïd tombe amoureux de la prisonnière quand il découvre qu'elle a le même prénom que sa mère. Et Blanca commence à avoir des sentiments vers Saïd quand elle découvre ses origines, l'injustice qu'il a vécu avec l'expulsion, la mort de sa mère...

En outre, le genre d'amour change selon la pièce. L'amour créé par Àngel Guimerà est un amour plutôt spirituel: vu que Blanca allait entrer au couvent, elle doit être pure et l'amour devient charnel à la fin de la pièce. En revanche, l'amour de la comédie musicale est, dès le début, physique, car les amoureux n'ont pas pour obstacle la condition de Blanca. Les deux amours sont, pourtant, des amours tragiques similaires à celui de Roméo et Juliette ou Tristan et Isolde: ils ont un destin tragique et la mort est la solution à ses problèmes (les différentes vies qu'ils ont et l'acceptation de son amour par les autres). Cet amour est impossible dès le début mais c'est le destin (par exemple : le destin fait que Blanca aie le même prénom que la mère de Saïd) qui fait naître et intensifier l'amour des personnages en dépit de sa volonté.

En dehors de ces changements, dans l'adaptation il y a des scènes qui n'existaient pas dans la pièce originale :

- Au début, il y a une scène où le roi signe un décret qui ordonne l'expulsion des Morisques. Dans cette scène il y a des nobles, des aristocrates et des ecclésiastiques. Cette introduction sert à présenter la situation aux spectateurs et à comprendre pourquoi quelques Morisques sont devenus pirates.
- Dans la dernière scène (quand la lutte a déjà fini avec la victoire des chrétiens et après la mort des amoureux) il y a une chanson avec tous les personnages qui ont apparue dans la pièce, même ceux qui sont décédés : la mère de Saïd, les pirates, Blanca, Saïd... Les personnages morts sont dans la mer et ceux qui ont survécu sont sur le bateau. Ce moment est très émotif.

Ainsi, également, il y a des scènes de la pièce originale qui ont été supprimées dans l'adaptation :

- Dans une scène avec les prisonniers, Ferran parle avec Blanca. Il lui dit qu'il est prêt à se marier avec elle, en suivant le désir de leurs mères. Vu que Saïd écoute cette conversation et qu'il est amoureux de Blanca, il sent de la jalousie. Le capitaine, en colère à cause de son adversaire amoureux, décide de tuer Ferran mais Blanca le convainc en lui disant qu'elle l'aime (et qu'elle n'aime pas Ferran).

## LES PERSONNAGES

Les personnages des deux pièces sont pratiquement tous les mêmes. Ce qu'il change sont des petites choses de sa vie :

- **SAÏD** : Ce personnage dans la pièce originale est métis et dans la comédie musicale cette condition n'apparaît pas.
- **BLANCA** : La principale différence entre les deux pièces est que dans l'originale elle est si croyante qu'elle était en train d'entrer au couvent (son cousin Ferran est amoureux d'elle) et dans l'adaptation elle allait se marier avec Ferran. Dans la pièce originale elle, le seul personnage féminin, décide tuer de Saïd parce qu'elle commence à avoir de la sympathie pour lui et elle préfère mourir. Dans l'adaptation il y a d'autres personnages féminins et elle veut assassiner Saïd pour que les autres pirates la tuent (comme cela, elle n'arrivera jamais à Alger où elle se convertira en esclave).
- **FERRAN** : Le cousin de Blanca est, dans les deux pièces, amoureux d'elle mais dans des situations différentes: dans la pièce originale il ne pouvait pas se marier avec elle parce qu'elle allait au couvent (il lui avoue ces sentiments en étant prisonniers) et dans l'adaptation ils allaient se marier. À la fin de la pièce originale Ferran aide les amoureux s'échapper mais dans la comédie musicale il agit comme un fiancé jaloux et il laisse échapper seulement Saïd.
- **CARLES** : Le père de Blanca est aussi intolérant dans les deux versions cependant ; dans la version de la comédie musicale l'expulsion est plus importante avec l'expulsion: il était le vice-roi de Valence où habitaient beaucoup de Morisques.

Dans la comédie musicale, étant donné qu'on a besoin d'avoir une chorale, il y a plus d'hommes et de femmes que dans la pièce originale. Ces personnages n'ont pas beaucoup d'importance sauf Idriss et Maria. Idriss est un pirate interprété par une femme afin d'avoir une voix haute (plus qu'un ténor) dans les chansons des pirates. Maria est la seule chrétienne, à part Blanca, qui a plus d'importance que les autres. Un personnage nouveau est la mère de Saïd, créé pour donner vraisemblance à l'histoire de l'expulsion et à la souffrance qu'a vécu l'enfant.

## LE TEXTE

La manière d'écrire les deux pièces est en verset, un trait caractéristique dans les pièces théâtrales et dans l'écriture des chansons. Il y a une différence importante avec la rime: dans la pièce originale ils ce sont des versets blancs et dans l'adaptation il y a presque toujours de la rime. La rime dans les chansons est en harmonie avec la musique car les notes s'intègrent parfaitement avec les syllabes (et à l'inverse).

Les figures de style qu'on peut trouver dans les deux pièces sont les suivantes:

- **Allégorie:** Elle est très importante car elle a donné le titre aux pièces (*Mer et Ciel*). La mer représente le capitaine parce que c'est là où il vit et le ciel représente la chrétienne à cause de sa croyance (le ciel c'est où Dieu est). À partir de cette métaphore les références à la mer et au ciel sont constantes. On peut trouver un exemple quand les amoureux sont en train de se dire au revoir (dans l'adaptation): « Vois comment la mer et le ciel se rejoignent, vois comment il y a un point à l'horizon » ces mots symbolisent l'espoir leurs retrouvailles.
- **Hyperbate:** On en trouve surtout dans la pièce originale car elle était fréquente son utilisation à cette époque-là. Il s'agit de changer l'ordre des phrases. Avec ce changement il y a aussi des séparations des phrases en différents versets. « *Tot el poble vaig veure entorn, a dins d'un galera, i cendrosa la terra s'allunyava* (Tout le village j'ai vu autour, dans une galère, et cendrée la terre s'éloignait) ».

## LES ÉLÉMENTS MUSICAUX

Étant donné que seulement la pièce adaptée est une comédie musicale, les éléments musicaux (comme la partition de musique) se trouvent seulement dans cette version. La partition a été écrite à différents moments que les mots et pour cette raison, la musique et les paroles sont différentes dans deux « livres ». Pourtant, dans la partition il y a les mots pour aider à l'interprétation musicale (le chant). Dans cette interprétation il est important de faire gaffe aux tessitures car les personnages ont une tessiture concrète. Il faut dire aussi que la partition qui est plus facile à trouver est celle où il y a seulement les chansons les plus importantes.

Grâce à l'adaptation il y a des nouvelles figures de style (qui sont typiques dans les chansons):

- **Anaphore:** La répétition d'une structure (des mots) au début de quelques versets donne continuité à l'histoire, sans oublier les choses qu'ils ont déjà été dites. Un exemple est dans « *Per quèheplorat ?* (Pourquoi pleurer?) » où il y a la répétition des structures avec le dialogue des personnages: « *Semprehe*(J'ai toujours) », « *Hi ha qui* (Il y a quelqu'un qui) » ...
- **Oxymore:** À part des contradictions qu'on peut considérer normales, il y a cette contradiction des mots. Un très bon exemple est dans la chanson « *Raons d'Estat* (Raisons d'État) » où il y a une série des mots qui sont contradictoires : agneau-loup, cœur-dague...
- **Parallélisme:** En raison des mélodies il y a beaucoup des phrases répétées. Elles donnent à la chanson de l'uniformité. Les parallélismes forment le refrain (la répétition des paroles et de la mélodie de la même chanson). En plus, ce refrain est presque toujours le leitmotiv de la chanson.

## 5. CRITÈRES DE TRADUCTION

Quand j'ai choisi le thème de mon travail, j'étais au courant que cela ne serait pas facile. Cependant c'est été au moment de faire la traduction que je me suis rendu compte que les difficultés étaient plus de celles que je pensais : j'avais minimisé les problèmes.

Traduire, comme montre l'origine du mot, est trahir car cela ne peut pas être une copie exacte du texte original. Effectivement, j'ai constaté en traduisant que cela n'était pas seulement le remplacement des mots dans une autre langue.

Au moment où j'ai commencé à traduire, je me suis rencontré dons des problèmes que je n'avais pas prévus. J'ai dû chercher des solutions pour pouvoir continuer mon travail et ne pas rester bloquée par les difficultés qui se présentaient. Alors, j'ai dû choisir des solutions aux problèmes que je rencontrais au fur et à mesure.

### LA RIME

J'ai trouvé que dans beaucoup de chansons il y avait de la **rime**. C'est-à-dire, les derniers mots des strophes s'accordaient. Étant donné qu'il y avait de la rime dans le texte original, il fallait qu'il y en ait aussi dans ma traduction. J'ai essayé de traduire avec de la rime et les mêmes syllabes mais ce n'était presque jamais égal ce que j'attendais.

La solution que j'ai trouvée à ce problème m'a fait prendre la décision de changer un peu le sens pour avoir de la rime tout en respectant, bien sûr, l'idée de l'histoire ou les sentiments des personnages.

Exemple : Dans « Chanson d'Osman », la traduction littérale de la version originale aurait été : « *Al fons del cor quanve la nit, creure que viscunaaltra vida* (Au fond du cœur quand arrive la nuit, croire que je vis une autre vie) » et ma traduction a été « Dans la nuit changer de jeux où j'imagine une vie sûre ».

Celui-ci montre comment l'idée originale qui dit que dans la nuit il croit qu'il a une autre vie est présente dans ma traduction.

## LA TRADUCTION DES PRÉNOMS DES PERSONNAGES

J'ai eu un dilemme avec les **prénoms** des personnages. Au début, je ne pensais pas les traduire car je ne trouvais pas cela important. Cependant, j'ai découvert que dans quelques chansons les prénoms des personnages apparaissaient. À ce moment-là je ne savais pas ce que je devais faire : soit traduire les prénoms en français ou soit les laisser en catalan, comme dans la version originale.

De plus, dans quelques chansons, les prénoms rimaient avec d'autres mots. Alors, ma décision toucherait aussi d'autres mots.

J'ai constaté que je pouvais séparer les personnages entre les chrétiens et les pirates. Grâce à cette séparation j'ai vu que je pourrais seulement traduire les prénoms des chrétiens car ces prénoms (en catalan) ont une équivalence en français.

Exemple : le prénom du personnage principal féminin est Blanca en catalan mais dans ma traduction est Blanche ; par contre, le personnage principal masculin s'appelle dans les deux versions Saïd.

## LA FORMULATION DES QUESTIONS

Vu que les chansons sont comme des dialogues, elles ont des **questions**. Cela a été un problème pour moi parce que j'ai dû faire attention à leur formulation. Contrairement au catalan, le français a différentes manières de construire les questions selon le registre : formel ou informel. Dans les questions formelles il y a l'inversion du sujet et du verbe.

Finalement j'ai décidé de conserver dans la question, l'ordre que l'on utilise en catalan, pour donner aux personnages un caractère informel, plus en accord avec l'histoire. Cette décision a modifié aussi le nombre de syllabes qu'il y avait dans la traduction.

Exemple : dans « Chanson de Hassen » ma traduction est « Pourquoi j'ai douté, quand je ne devais pas ? » et la traduction formelle serait « Ais-je hésité quand je ne devais pas ? ».

## LA TRADUCTION DES ÉLÉMENTS LITTÉRAIRES

Dans toutes les chansons il y a des **éléments littéraires** comme des métaphores ou des expressions. Le problème est que, parfois, il y a des expressions idiomatiques qui n'ont pas une traduction dans l'autre langue. De plus, si je trouvais une expression équivalente elle n'aurait pas les mêmes syllabes. Cela m'est arrivé aussi avec les métaphores et avec d'autres éléments.

À la fin j'ai décidé que l'idée (ce que l'auteur voulait transmettre) était plus importante et passait devant la conservation des expressions. C'est vrai aussi que si une expression avait une traduction, je ne la pouvais pas utiliser parce qu'elle n'avait pas la musicalité existante dans la chanson.

Exemple : Dans la chanson « Hymne des pirates » il y avait la métaphore que la mer est un désert de vagues et dans ma traduction je l'ai conservée. Même si je n'ai pas pu utiliser la métaphore dans le lieu qui lui correspondait, à cause de problèmes avec les syllabes, je l'ai utilisée plus tard, afin de la conserver et de rester fidèle au texte original.

## 6. PROBLÈMES DE LA TRADUCTION

À cause de ma maturité linguistique, dans mes premières traductions j'ai fait des erreurs, souvent les mêmes que, une fois les textes revus, j'ai pu corriger:

- Quelques fois j'utilisais des **mots devoculaire** qui n'étaient pas assez riches (dans leur sens). De plus, j'utilisais des mots qui n'étaient pas bien appropriés au contexte. On trouve un exemple dans « Hymne des pirates » où j'avais utilisé le mot « gagner ». Le mot « triompher » était plus adapté à ce contexte car était en train de dire que les musulmans triompheraient, vers les chrétiens.
- Les **articles** ont été un problème parce qu'en catalan ils ne sont pas obligatoires mais en français ils le sont toujours. Ils doivent se mettre devant les pays, les substantifs, les adjectifs... Celui-ci est un exemple où ajouter un mot représentait refaire la phrase car il y avait trop des syllabes.  
Dans les premières lignes de la « Chanson de Joanot » j'avais mis « sont requins » en disant que les pirates sont des requins et j'ai dû ajouter l'article parce qu'il était incorrecte.
- Les **faux amis** m'ont provoqué des ennuis car j'en mettais beaucoup. Ils sont des mots qui ressemblent à des mots en catalan mais qui ne signifient pas la même chose. Un exemple est « fils » que j'avais mis au lieu d' « enfant » dans « Aria de la mère ». Dans « Chanson de Hassen » j'avais utilisé « écouter » au lieu d' « entendre ». Il y a aussi le mot « embrasser » je j'ai souvent utilisé au lieu d' « embrasser » comme dans « Chanson d'Idriss ».
- Avec les **verbes** j'ai souvent mal employé beaucoup des fois les verbes régis par préposition. Ce sont des verbes qui ont toujours une préposition mais que n'est pas la même que en catalan.  
Par exemple il y a la formation « penser à » dans « Chanson de Ferdinand » où « prier à » qu'on peut trouver dans « Aria de la mère ».
- Les **adjectifs** et les **pronoms possessifs** j'ai dû les corriger souvent. Je me trompais avec « son » et « leur ». En plus, les français utilisent les possessifs plus : dans un lieu où en catalan il y a un article.  
On peut trouver un exemple dans « Chanson Finale » où j'ai dû changer « son amour » par « leur amour ».

## 7. CHANSONS TRADUITES

### CHANSON D'OSMAN<sup>1</sup>

Si je savais espérer  
pendant longtemps,  
si je pouvais rêver  
que ce sont que des instants.  
Si un jour j'avais de la chance  
et je devenais riche,  
si j'avais un sac plein d'or  
et le pouvoir d'un grand homme...

Je me souviens d'un jour d'été,  
j'étais aveuglé par la lumière  
et quand j'ai osé la regarder  
son charmant regard j'ai retrouvé.

Maintenant les nuits de lune claire  
où il n'y a pas des nuages,  
je peux voir seulement une lumière :  
celle qui dévoile de son visage.

Si je savais espérer  
pendant longtemps,  
si je pouvais rêver  
que ce sont que des instants.

---

<sup>1</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 1

<sup>2</sup> La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 2

Être toujours si courageux  
pour ne pas souffrir de mes blessures...  
et dans la nuit changer de jeux  
où j'imagine une vie sûre.

Voir de l'eau et avoir très soif,  
n'être jamais entre ses bras,  
croire qu'il ne fait pas froid  
et qu'elle est toujours avec moi.

Si un jour j'avais de la chance  
et je devenais riche,  
si j'avais un sac plein d'or  
et le pouvoir d'un grand homme,  
quand j'arriverais dans le port  
je trouverais la porte bonne.

Nous ne serions pas séparés,  
nous pourrions être enlacés  
voyant la mer dès le jardin  
nous rêverions qu'elle n'a pas fin.

Si je savais espérer  
pendant longtemps,  
si je pouvais rêver  
que ce sont que des instants.

## LA FÊTE DES PIRATES<sup>2</sup>

Les pirates sont  
malédiction,  
balayant comme un terrible ouragan ;  
des requins qui attaquent,  
on coule les bateaux a plomb :  
le bras armé  
de notre envoyé Allah.

### MALEK

Un pirate est un danger  
traversant les orages,  
un pirate est l'enfer  
quand tu ne vois pas les plages.

### HOLLANDAIS

Les pirates  
et les rats  
nous sommes les plus grands fléaux,  
nous sommes des rats  
avec des écailles  
et nous sommes plus dangereux.  
Si on attaque  
les pirates,  
ils détruisent les gens.

---

<sup>2</sup> La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 2

SALAM

Les pirates nous vivons  
toujours dans l'ivresse ;  
nous tuons avec vitesse  
et, en parlant, nous mentons.

OSMAN

Un pirate comme Hassen,  
il attaque et il assène,  
il n'est pas le plus astucieux,  
mais il est très courageux.

JOANOT

Un pirate comme Osman  
il a toujours un iman  
pour un grand trésor en or,  
et c'est un grand conquistador.

HASSEN

Un chrétien comme Joanot  
ce n'est pas un jouvenceau,  
il peut t'embobiner  
et tu crois que tu es une fée.

MALEK

Ceux qui sont préjudiciels  
sont Saïd et son chien fiel.  
Tu ne comprends pas qu'ici  
tu avales ce qu'il dit ?

### **CHANSON DE JOANOT<sup>3</sup>**

Le monde est plein de problèmes,  
tous les hommes sont des requins,  
ils simplement sont des sauvages,  
les bons sont ceux qui survivent.

L'air est imprégné par la peur,  
la mort se colle dans la peau ;  
ils meurent toujours jeunes  
et je suis plus vif qu'eux.

La mort, je peux la flairer  
et je peux aussi la toucher.  
C'est une vieille amie  
ponctuelle et féroce,  
ponctuelle et féroce.

Dans la nuit je l'entends  
avancer dans les ombres,  
je la regarde et elle est  
préparée par moissonner,  
préparée par moissonner.

La mer s'agite avec la lutte  
des moresques contre des chrétiens,  
la croix contre la croissante lune  
et moi entre les deux mondes.

---

<sup>3</sup>La chanso navec la partition de musique est dans l'Annexe 3

Ce sont deux dieux qui se battent  
et qui cherchent la mort,  
moi je suis dans cette lutte  
et j'arrive à bon port.

La mort a un grand manteau blanc  
et elle veut nous envelopper,  
pourtant je lui devine ses cartes  
et grâce à cela je m'évade.

Avec elle j'ai un pacte  
et je lui ai été fidèle ;  
si je signe ce traité  
elle me donne les clés,  
elle me donne les clés.

## **ARIA DE LA MÈRE**<sup>4</sup>

On nous haït  
seulement pour croire en le nôtre Prophète.  
Ils nous méprisent  
seulement pour prier à nôtre Dieu,  
et pas à leur Dieu.

Pauvre Saïd,  
nous sommes tous effrayés  
de son pouvoir et ses actions cruelles.  
Pauvre Saïd,  
nous n'avons pas rien fait,  
mais nous devons s'en fuir, mon fils.

Ils nous expulsent  
seulement pour parler dans notre langue.  
On nous haït  
seulement parce qu'on se baigne pour être propres,  
pas comme eux !

Pauvre Saïd,  
nous sommes tous effrayés  
de son pouvoir et ses actions cruelles.  
Pauvre Saïd,  
nous n'avons pas rien fait,  
mais nous devons s'en fuir, mon fils.

---

<sup>4</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 4

Ils nous expulsent  
seulement parce qu'on s'habille à notre manière.  
Ils nous tuent  
seulement parce qu'on n'est pas comme ils ont dit.  
Ils nous haïssent, nous maltraitent,  
nous expulsent et nous tuent.

Pauvre Saïd,  
nous sommes tous effrayés  
de son pouvoir et ses actions cruelles.  
Pauvre Saïd,  
nous n'avons pas rienfait,  
mais nous devons fuir d'ici, mon fils.

Maudit-les,  
tu as vu ce qu'ils ont fait,  
pauvre Saïd.  
Maudit-les,  
de tout cœur  
parce qu'ils ne t'ont pas laissé une famille.

Rappelle-toi :  
maudit-les fils de tout cœur,  
maudit-les fils.  
Maudit-les fils de tout cœur,  
rappelle-toi qu'ils nous ont tous tué!

## **POURQUOI PLEURER ?**<sup>5</sup>

BLANCA

En pensant à l'immensité,  
en cherchant toutes les étoiles,  
les gens m'ont dit et j'ai pensé  
que le ciel est comme une toile.

Dans ma chambre, je rêvais  
sur mon lit en draps confortables  
d'une vie où m'amuser  
et d'un monde plus agréable.

SAÏD

J'ai essayé d'être le plus fort.

BLANCA

J'ai seulement connu le confort.

SAÏD

J'ai toujours lutté pour survivre.

BLANCA

Moi j'ai grandi entre sourires.

SAÏD

J'ai vu la mort et j'ai tué.

BLANCA

Dans ma vie j'ai seulement joué.

---

<sup>5</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 5

SAÏD

Ma vie a été toujours dure.

BLANCA

Moi je n'ai eu aucune blessure.

SAÏD

Pourquoi pleurer ?,

Pourquoi pleurer ?

Quand elle ne devait pas pleurer.

BLANCA

Je ne sais pas,

Je ne sais pas.

Pourquoi pleurer ?,

Pourquoi pleurer ?

Quand je ne devais pas pleurer.

BLANCA et SAÏD

Je ne sais pas,

Je ne sais pas,

Quand je ne devais pas pleurer.

Je ne sais pas,

Je ne sais pas ,

Quand elle ne devait pas pleurer.

BLANCA

Je me réveille dans un grand puits,

j'ai trouvé un monde avec de la haine,

l'horreur occupe toute la nuit :

pas de lumière, que de la peine.

Seulement la guerre est important  
dans ce monde plein de vengeance,  
il y a des hommes pas humains  
pour qui la vie n'a pas importance.

SAÏD

Dans un monde cruel et dur...

BLANCA

Dans un monde qui n'a pas amour...

SAÏD

Une personne ne veut pas s'incliner.

BLANCA

Une personne croit à la vérité.

SAÏD

Une personne cherche une autre vie.

BLANCA

Je vois lumière dans ce grand puits...

SAÏD

Qui est la fin à ma souffrance.

BLANCA

Une personne qui a l'obligeance.

SAÏD

Pourquoi pleurer ?,

Pourquoi pleurer ?

Quand elle ne devait pas pleurer.

BLANCA

Je ne sais pas,

Je ne sais pas.

Pourquoi pleurer ?,

Pourquoi pleurer ?

Quand je ne devais pas pleurer.

BLANCA et SAÏD

Je ne sais pas,

Je ne sais pas,

Quand je ne devais pas pleurer.

Je ne sais pas,

Je ne sais pas ,

Quand elle ne devait pas pleurer.

## OÙ SE TROUVENT CES POMMES ?<sup>6</sup>

IDRISS

Je ne trouve pas les pommes  
que m'a données Saïd.  
Où se trouvent ces pommes  
qui assouvissent la soif ?  
Même si je regarde bien  
et que je cherche à nouveau,  
je ne me souviens pas  
où je les ai laissées.  
Hélas ! je me souviens  
où je les ai laissées :  
C'est au fond de la cave  
où il y a les chrétiens.  
Ils doivent avoir très faim  
et moi j'ai seulement soif.  
Je souhaite les trouver  
et que personne ne me voit.  
Merde ! Il y a une chrétienne  
qui m'a découvert.

MARIE

Gamin, ne me fais pas mal  
car je suis effrayée.

IDRISS

Je te donne une pomme  
si tu acceptes m'embrasser.  
Allons au pont du bateau  
où il y aura du soleil,

---

<sup>6</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 6

car tu as un mauvaise air,  
d'avoir du sommeil.

MARIE

Gamin, tu as plus de pommes  
ou d'autres choses à manger ?

IDRISS

Je n'en ai qu'une  
mais je peux la couper en deux.

MARIE

Gamin, j'ai encore faim.

IDRISS

Et moi, j'ai seulement soif.

MARIE

Je ne connais pas ton nom.

IDRISS

Je suis Idriss, madame.

MARIE

Moi, je suis Marie.  
Merci, bonne âme.

IDRISS

Je veux vous voir sourire.

MARIE

Je ne sais pas le faire.

IDRISS

Tu es comme la lumière  
d'un jour clair d'été.

MARIE

Idriss, tu es gentil  
comment je peux te dire merci ?

IDRISS

Marie, tu voudrais,  
jouer un peu avec moi ?

MARIE

Tu es merveilleux,  
qu'est-ce que tu fais ici ?

IDRISS

Je suis le capitaine  
et le seigneur d'ici  
et quand je serai plus grand  
je pourrai acheter Marie !

MARIE

C'est une chose bizarre :  
de vendre ou d'acheter les gens.

IDRISS

Tu verras comme pour ta sœur,  
Saïd payera de l'argent.

## **HYMNE DES PIRATES**<sup>7</sup>

La mer est un désert de vagues  
sans horizon et sans final ;  
dans la mer est normal se perdre  
et lutter à chaque moment ;  
dans la mer il y a notre terre  
et on vit toujours soumis au vent.

Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé dans les vagues. (*Bis*)

La reine de la nuit est la lune,  
grâce au soleil on voit la lumière ;  
mais la reine nous endort sous les voiles  
et le matin elle ne peut pas se coucher ;  
c'est là qu'elle devient l'unique drapeau  
et qu'elle oblige le soleil à partir.

Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé dans les vagues. (*Bis*)

La mer sera seulement à nous,  
nous aurons tout le pouvoir ;  
sous la protection de la lune  
qui est le nôtre étendard ;  
mais pour eux il n'y aura pas de clémence,

---

<sup>7</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 7

parce qu'Allah nous a fait triompher.  
Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé dans les vagues. (*Bis*)

On verra le jour de notre gloire  
où il n'y aura pas de chrétiens ;  
nous pourrons chanter la victoire  
des courageux fils d'Allah ;  
ce jour la mer sera toute nôtre,  
elle sera la mer des musulmans.

Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé dans les vagues. (*Bis*)

## **JE SUIS SEULE**<sup>8</sup>

SAÏD

Tu es seule dans ce monde,  
tu n'as personne avec toi.  
Tu n'as rien, dans ce monde,  
tu es seule et tu  
n'as personne.

BLANCA et SAÏD

Je suis seule dans ce monde,  
je n'ai personne avec moi.  
Je n'ai rien, dans ce monde,  
je suis seule et je  
n'ai personne.

Tu es seule dans ce monde,  
tu n'as personne avec toi.  
Tu n'as rien, dans ce monde,  
tu es seule et tu  
n'as personne.

SAÏD

Vois la mer  
de beauté infinie.  
Dans la nuit  
elle change vite.  
Mais l'eau devient blanche  
quand elle voit sortir la lune,  
et elle devient calme  
comme dans une lacune ;  
la mer est fidèle  
à la solitude et au froid  
et elle réfléchit le ciel  
comme un miroir.

---

<sup>8</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 8

BLANCA

Vois le ciel  
de beauté infinie.  
Dans la nuit  
pour froid il agonie.  
Mais la lune blanche  
lui allume les étoiles,  
des milliers de feux dansant,  
des milliers de belles toiles ;  
il se trouve aussi seul  
mais il se refuge  
au fond de la mer,  
comme un miroir.

BLANCA et SAÏD

Tu n'es pas seul dans ce monde,  
ta mer a maintenant quelqu'un,  
elle a quelqu'un, dans ce monde.  
Jamais seule et avec toi  
j'ai le monde.

Tu n'es pas seule dans ce monde,  
ton ciel a maintenant quelqu'un,  
il a quelqu'un, dans ce monde.  
Jamais seul et avec toi  
j'ai le monde.

SAÏD

Vois la mer  
qui tremble dans son lit.

BLANCA

Vois le ciel  
qui palpite toute la nuit.

BLANCA et SAÏD

Tu es la mer,            Je suis la mer,  
moi le ciel.            toi le ciel.

qui s'embrassent seulement dans l'infinie.

## CHANSON DE HASSEN<sup>9</sup>

Pourquoi j'ai douté  
quand je ne devais pas ?  
Je suis vraiment désolé.

J'étais seulement  
son protecteur fort,  
mais j'ai perdu ma force.

Je suis le chien  
de mon maître,  
toujours fidèle à Saïd ;  
et j'entends des voix  
qui murmurent  
qu'aujourd'hui je l'ai trahi. (*Bis*)

Dis-moi Saïd,  
pourquoi souffres-tu ?  
Tout était de  
ma faute !

Je t'ai laissé  
seulement une heure,  
mais tu as tombé dans ses bras.

J'ai été toujours son ombre,  
toujours fidèle à Saïd ;  
maintenant tout seul  
je me plaint  
comme un chien perdu ;  
et j'entends des voix  
qui murmurent  
qu'aujourd'hui je l'ai trahi. (*Bis*)

Je veux seulement  
faire couler le bateau  
et mettre fin à ma vie !

---

<sup>9</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 9

## **CHANSON D'IDRISS**<sup>10</sup>

IDRISS

Le livre de Hassen,  
il nous avait averti.  
Tu vois : les chrétiens  
nous ont vaincu une autre fois.  
Ils ont tué mes amis,  
tout l'équipage.

Maintenant, mon capitaine,  
restons seuls toi et moi.  
Quelqu'un a brisé les chaînes  
des prisonniers.  
Qu'est-ce qu'il passe, capitaine ?  
Tu connaissais les gens,  
mais tu n'as pas su prévoir  
qu'on serait trahis.

Qui me payera tout ce  
que tu m'avais promis ?  
Les palais et les bijoux  
je ne les verrai pas.  
Saïd je te les pardonne,  
Allah me les donnera.

Pourquoi, mon capitaine,  
je ne vois pas très bien ?  
Mes bras s'endorment,  
je ne les sens pas.  
Pourquoi, mon capitaine,  
je tremble comme ça ?  
Enlace-moi capitaine  
car je suis congelé.

---

<sup>10</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 10

Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé dans les vagues.

On verra le jour de notre gloire ...

IDRISS et SAÏD

où il n'y aura pas de chrétiens ;  
nous pourrons chanter la victoire...

SAÏD

...des courageux fils d'Allah ;  
ce jour la mer sera nôtre,  
elle sera la mer des musulmans.

Nos voiles gonfleront,  
le vent nous guidera  
comme un cheval emballé  
dans les vagues.

## **JE T'AI TOUJOURS AIDÉ**<sup>11</sup>

MARIE

Je t'ai toujours aidé  
et je t'ai compris,  
mais tu as changé  
dès que tu es ici.

CHRÉTIENNES

Je t'ai toujours aidé  
et je t'ai compris,  
mais tu as changé  
dès que tu es ici.

CARME

Quand on aura débarqué  
nous remercierons  
notre sainteté  
avec une procession.

ROSA

Nous serons des pénitents  
avec dévotion  
et après, dans la nuit,  
il y aura un bal.

TERESA

Dans cette célébration,  
avec des autres filles,  
les gens nous appelleront  
les reines de la ville.

MARIA

Des bals et des fêtes  
avec des musiciens,  
beaucoup de banquets  
pour pauvres ou anciens.

---

<sup>11</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 11

CHRÉTIENNES

Je t'ai toujours aidé  
et je t'ai compris.  
Si tu viens avec nous,  
nous serons sauvés.

MUN TSA

Je m'habillerai  
avec ma robe  
qui est dorée  
et rouge pomme.

BLANCA

Vous n'avez pas compris  
qu'il est moins important  
une robe jolie  
que ce qu'il se passe ici.

## **CHANSON DE FERDINAND**<sup>12</sup>

Mon amour, tu dois savoir  
que j'admire ce que tu fais.  
Il y a très peu de gens  
qui soient capables de tenir  
une promesse qu'ont fait ;  
tenir la parole  
au regret des personnes  
et se jouant sa vie.

Mon amour pense à l'avenir,  
aux cœurs qui s'uniront.  
Pense à notre vie future  
et aussi à notre amour.

Pour moi tu es une héroïne  
dont j'ai toujours rêvé  
mais ton geste devient inutile  
car ton monde n'est pas le sien.

Tout ce que tu sais et tu es,  
tout ce que tu souhaites,  
tes croyances et ta foi  
c'est mon monde et pas le sien.

Mon amour pense à l'avenir,  
aux cœurs qui s'uniront.  
Pense à notre vie future  
et aussi à notre amour.

---

<sup>12</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 12

## **CHANSON FINALE**<sup>13</sup>

Le soleil se couche dans le brouillard  
et il souffle un vent glacé.  
La mer n'ose pas faire des vagues  
car elle a trop de morts dans son fond.

La mer est une dalle immense  
qui est une tombe pour se reposer.  
Le ciel a le noir des ténèbres  
et la mer fatiguée, elle s'endort.

La mer est accablée,  
le ciel est désolé  
en voyant l'horreur de la mort et de la haine.

Ce calme dans les ténèbres  
c'est ce que nous avons gagné.  
Mais avec la mort de Saïd et Blanca  
leur amour a été vaincu.

Ils seront une étoile dans le ciel  
qui nous accuse d'être cruels  
et dans la mer ils seront le rêve  
que nous montre les chemins de la paix.

La mer est accablée,  
le ciel est désolé  
en voyant l'horreur de la mort et de la haine.

La mer est accablée,  
le ciel est affligé.  
Le ciel a pâli,  
la mer est encouragée.

La mer, le ciel,  
la mer, le ciel.

---

<sup>13</sup>La chanson avec la partition de musique est dans l'Annexe 13

## 8. CONCLUSIONS

« *Traduttore, traditore* » est une expression italienne que signifie qu'un traducteur, est un traître. Cela illustre bien le travail du traducteur, souvent difficile s'il veut être fidèle au texte original. Cependant, sans les traductions les gens ne pourraient pas lire des textes qui ont été écrits dans une autre langue. Alors, on est bien obligés de « trahir » pour vulgariser les textes.

Après tout le processus qui a consisté à lire les pièces et de les traduire je me suis rendue compte que la traduction implique beaucoup plus que simplement des connaissances linguistiques.

Dès le début, je savais que faire une traduction c'était un objectif compliqué car le meilleur traducteur peut faire des erreurs et il ne traduit pas forcément ce que l'auteur voulait dire. Comme le traducteur Pierre Leyris disait, « Traduire, c'est avoir l'honnêteté de s'en tenir à une imperfection allusive » car il devrait y avoir la même beauté du texte, le style...

En fait, une traduction doit avoir le même sens que le texte, qui implique aussi la connaissance et le respect par le contexte de l'œuvre. En faisant la traduction j'ai vu que, même si je comprenais le sens de la chanson originale, je ne savais pas toujours trouver l'équivalence exacte. De plus, les chansons sont un peu comme les poèmes : ils disent les choses d'une manière implicite. Alors, je devais trouver la meilleure traduction esthétique et poétique.

Pendant toute la traduction, les structures lexiques ont été très problématiques car celles du français sont différentes de celles du catalan. Quand je faisais la traduction j'étais influencée de manière indirecte par ma langue maternelle et je suivais le même ordre syntactique alors que les structures lexiques en français changent. C'est pourquoi je devais refaire les phrases. Cela a été plus difficile que ce que je pensais car cela impliquait souvent le changement de toute la phrase. Dans une traduction comme celle que j'ai fait, changer un mot signifiait refaire beaucoup plus car cela touchait à la rime et au nombre des syllabes.

Une fois que j'ai fini la traduction je crois que si je commençais à nouveau à la faire, le résultat ne serait pas le même. Cela n'est pas étonnant parce que quand on fait une traduction, notre perception personnelle de la phrase a laissé son empreinte. Et je suis sûre que les émotions et les sentiments que j'ai ressentait à ce moment-là y sont présents. En conclusion, une traduction est ta manière d'interpréter le texte.

Je voulais maintenir aussi les valeurs littéraires, musicales et sociales de la pièce Mar i Cel dans mon travail en français. C'est pour cela je j'ai lis et analysé les pièces. Ce processus m'a aidé à avoir une idée plus générale de l'histoire. Il m'a permis aussi de trouver les similitudes et les différences des deux versions. Alors, j'ai pu constater que les changements qui se sont produits aidaient la comédie musicale, par exemple, les nouveaux personnages servent à faire de choir dans les chansons.

Pour conclure, je sais que la traduction que j'ai faite n'est pas parfaite. Pourtant, je suis contente de mon travail car, malgré tous les problèmes, j'ai été capable de finir les traductions et d'écrire tout le travail en français. Je suis sûre que tout m'a fait améliorer mon français.

De plus, je suis maintenant consciente de la difficulté de faire une bonne traduction. J'ai appris qu'il faut être patient et faire très attention. Dans tout le procès, il doit y avoir des révisions du travail fait car il peut avoir des erreurs. À la fin, il faut avoir une vision générale de la traduction pour que le contexte soit adéquat et que tout le texte aie le même style. C'est alors quand on peut donner pour finie une traduction.

## 9. BIBLIOGRAPHIE

Àngel Guimerà

DE RIQUER, Miquel; COMAS, Antoni; MOLAS, Joaquim. *Història de la Literatura Catalana*. Vol. VII. Barcelona: Ariel, 1986

GUIMERÀ, Àngel. *Mar i Cel*. Barcelona: La Galera, 2011. (La Clau mestra; 11)

<http://www.escriptors.cat/autors/guimeraa/>

<http://www.mybcn.se/barcelona/angel-guimera-i-jorge>

[http://www.enciclopedia.cat/fitxa\\_v2.jsp?NDCHEC=0031692](http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0031692)

<http://www.visat.cat/traduccion-literatura-catalana/cat/lilibres-traduits/27/0/0/angel-guimera.html>

Xavier Bru de Sala

[http://www.escriptors.cat/autors/brudesalax/pagina.php?id\\_sec=3278](http://www.escriptors.cat/autors/brudesalax/pagina.php?id_sec=3278)

<http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0012494.xml?s.q=bru+de+sala#.UVcwhxeQXD8>

BRU DE SALA, Xavier. *Mar i Cel*. Barcelona: Edicions 62, 2009.

DagollDagom

<http://www.dagolldagom.com/>

[http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib\\_autor/Dagoll\\_Dagom/](http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Dagoll_Dagom/)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Com%C3%A9die\\_musicale](http://fr.wikipedia.org/wiki/Com%C3%A9die_musicale)

[http://www.todomusicales.com/content/musicales\\_ficha/48/mar-i-cel/](http://www.todomusicales.com/content/musicales_ficha/48/mar-i-cel/)

<http://www.love4musicals.com/2011/08/30/mar-i-cel/>

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste des ducs de Lerma](http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_ducs_de_Lerma)

[http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Virreyes de Valencia](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Virreyes_de_Valencia)

[http://www.dagolldagom.com/uploads/20130227/Dossier Mar i Cel 2.pdf](http://www.dagolldagom.com/uploads/20130227/Dossier_Mar_i_Cel_2.pdf)

<http://www.albertguinovart.com/>

BRU DE SALA, Xavier; GUINOVART, Albert. *Mar i Cel: Selecció de cançons del musical*.  
Barcelona: Boileau.

### Traduction

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>

<http://www.abbesjirari.com/problemesdelatra.htm>

[http://wuster.uab.es/web\\_argumenta\\_obert/unit\\_08/pdf/Correccio%20i%20traduccio\\_2.pdf](http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/unit_08/pdf/Correccio%20i%20traduccio_2.pdf)

<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/s58.pdf>

<http://dict.xmatiere.com/>

<http://www.cnrtl.fr/>

<http://www.wordreference.com/>

BERTHELOT, Martine. *Guidepratique de traduction Catalan-Français*. Canet, Trabucaire,  
2007

ANNEXES

Annexe 1: Partition de musique de « Chanson d'Osman »

3

## CANÇÓ D'OSMAN

CANCIÓN DE OSMAN  
CHANSON D'OSMAN

Lletra: Xavier Bru de Sala      Música: Albert Guinovart

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system is marked 'Andante' and features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment marked 'sempre legato'. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system is marked 'rit.' and 'a tempo', and includes a piano solo section. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

*Andante*      *sempre legato*      *rit.*      *a tempo*

OSMAN

Si sa - béa es - pe - rar      di - ra      aix molt -  
Si sa - píe es - pe - rar      dos a      sos -  
Et ja no veig jo que ve      pen - dit      a veure

any,      ni po - gós som - ni - ar      que -  
mà,      ni pu - dia sa - to - far      que m'ay  
- temps,      Et ja no veig jo que ve      que ce

són      no - més int - tant.      Si em      tu - qués an  
pro      lo ja - sa - rin...      si      ve un il - le  
tant      que de ara - tant.      Et ja      ja se'n va

© Copyright 1990 Dagoll Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boleau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

Dipòsit legal B. 22871 - 1990

4

**OSMAN**

*cresc.*

D7/G Fdim./G (G9b) C/G

sac plé d'gr. si fós ric de cop i vol - ta,  
des per - tar en con - us - ra un ca - fre de g - ro,  
de ga chen - ca est je de ve - na - lí et - che,

*cresc.*

Cm/G Gm Kb7/G

si ún - gués a - ques tu son, i la for - ça que com  
si al - gún of - a, por a - zar des - cu - brie - ra un gran te  
el ja - vaia un sac plén d'lar et de pou - voir d'un quel

*rit.* *a tempo* *a tempo*

D7/G G G/F#

por - ta. lo la vaig veu - re un di - a  
so - no. Yo pa - se - a ha por Ar -  
nom - me... Se me seu - viens d'un jour de -

*rit.* *a tempo*

Em Em/D C C/B

clar so - ta y - na llam que m'en - ce - ga - va i quan la vaig go - sar mi  
- gel, ba - jo u - na luz que me ce - ga - ba, quan - do de pro - to la mi  
- te, de - bia a - veu - rar por de - au - méa et quant j'ar - re - to se - gar -

OSMAN

*cresc.* *G/F#*

Am7 D7 G

- rar e - ligm tur - na - va la mi - ra - da. ja - ra en les nits que em gon - xa el  
 - rí y des - cu - bli que me mi - ra - ba. Y abo - ra en mis no - ches fren - te al  
 - dar san chor - ment de - que el ve - veu - ve. *Wah - wah wah de - ve - ve*

*cresc.*

Em/D C C/B

mar, quan veig mi - rant la lu - na cla - ra, ja no hi sé veu - re més que un  
 mar al con - tem - plar la lu - na cla - ra, ve - o o - tra l'ut en su - lu  
 cel - les au - ré - n'y a pas d'au - tre que cel - les que veu - re *de pen - sar san chor - ment una*

Am7 D7 G *rit.*

far des d'on som - nis la se - va - ca - ri.  
 gar el rei - plan - dor de su - mi - ra - da.  
 - menar, cel - les qui de - veu - re de san - vi - sa - re.

*rit.*

*Più mosso* *f* *G/F#* *Em* *Em/D*

Si sa - bes es - pe - rar da - rar - molt  
 Si tu - tie - ra es - pe - rar dos a - nos  
 Si ve - ra - ra es - pe - rar pen - dent *pen - dent*

*Più mosso* *f*

6

OSMAN

*Cma7* *D/C* *dim.* *G/B* *Em7*

any, si po - gués som - riar que són no - més ins - tant  
 més y tal vez so - far que pron - to pa - sa - rán  
 temps, al ja feu - vola re - var que ce tant que des ins - tant

*Am7* *D13* *D7* *G*

*p* *rit.*

Tempo I

*Bb* *Bb/A* *Gm* *Gm/F*

*mf* Ha - ver de set va - les i ar - dit, no sen - tir el mal de cap fe -  
 Ser muy va - lien - te ya - guan - tar sin que me due - lan las he -  
 E - ste tou - jours al casu - ra - que pour re pas sou - ffrir de mes

Tempo I

*Eb* *Eb/D* *Cm* *F7*

ni - da, i al fons del cor quan ve la nit creu - re que visc a - mal tra  
 ni - das y en me - dio de es - ta so - le - dad, i - ma - gi - nar - me m o - tra  
 be - saures, et des de nuit chan - ger de jeun es i - ma - gi - na - re - re - vie

OSMAN Bb

vi - da. Veure tan - tasi - guai pa - tir set, gron - xar - me tant però n'als seus  
 vi - da. Verun - ta a - guai ia - ner sed es - tre - me - cer - me y no en mi  
 no - re. ve de l'heu et de - voir tres sois, n'è - tre ja - mais un - tre ses

Eb Eb/D Cm *dim.* D7

tra - ços. bus - car els seus ulls m'els es - tés i i - ma - gi - nar que no fa  
 tra - ços, no re - sig - nar - me y pre - ter der que des - de a qui la pen - do  
 tra - a, con - ce qu'è ve - it pos - sible et qu'è - ve - it que a - ve

Gm Gm D7/G

fred. ver. mod.  
 Si tin - gués un sac ple d'or,  
 Si yo un di - a al des - per - tal,  
 Si un jour j'en vois de ça chon - ca

Fdim/G C/G Cm/G

si fós ric de cop i vol - ta Si tin - gués a - ques - ta  
 no con - tra - ra un co - im de o - ro, si al - gun di - a, por a  
 et de de - ve - nisse - re - che, et j'en - ve - ue un sac ple d'or

OSMAN

Gm Eb7/G D7/G rit.

sort i la for-ça que com - por - ta,  
 zar, des - cu - brie - m'en gran te - so - ro -  
 d'air et de pas - voir d'un grand hom - me.

Gm Ebmaj7 Cm7

Tranquillo

al pri - mer ins - tant que to - qués port  
 al re - gre - sar a sa ciu - dad  
 quand ja - ri - ve - els dans le port

mp

Am7 (5-) Tempo I G cresc. G/F#

se m'o - bi - di - aa - que - lla por - ta. Ja - rans veu - di - ce a - hra -  
 ge me s - bi - ri - aa - que - lla mer - ta. Yaho - rac - ta - fi - a jun - to a  
 se veu - veu - veu de par - te ven - re. nous ne se - rans pas se - ps -

rit. cresc.

Em Em/D C C/B

- pas vi - vire l'a - mor d'u - raal - tra vi - da, mi - rant el mar des d'un jar -  
 ni la ca - re - cha - ri - a em - tre mit ha - tos, mi - ran - do al mar des - de un jar -  
 ves, nous pour - rons é - ve - er, ces - ce - ve - youé de mar d'as de jar -

OSMAN

Am7 D7 G D7

di, i som-ni-ar que no té si. Si  
- dn e-i-ma-gi-nán do lo an tin. Si  
- chón más de-ve-ras que a no pas. Ber. et

bés, si su-bés es-po- rar du-rant molts  
vez, si pu-die-ria es-po- rar dos  
- tant, si no-ria de-ve-ras que ce-mart que des-tes-teris.

any si po-gués som-niar que són no-més ins-tants  
- més, si so-ria ja que n'any gran-to ja-sa-ri  
- tant, si no-ria de-ve-ras que ce-mart que des-tes-teris.

Am7 D13 D7 G

*p* *rit.*

**Annexe 2:** Partition de musique de « La fête des pirates »

10

### FESTA DELS PIRATES

FIESTA DE LOS PIRATAS  
Lletra: Xavier Bru de Sala · LA FÊTE DES PIRATES · Música: Albert Guinovart

Allegro

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The first system starts with a forte dynamic (f) and a 'sempre stacc.' instruction. The second system continues the rhythmic pattern. The third system features a change in the bass line. The fourth system begins with a 'stacc.' instruction. The fifth system concludes the piece with a final chord. Measure numbers 10 and 13 are indicated at the start of the fourth and fifth systems respectively.

© Copyright 1990 Dagoll Dagoll, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

COR DE PIRATES (Coro de piratas)

TENORS *stacc.*

BAIXOS

Els pí - ra - tes som el pe - rill del món, som un tem - pe -  
 Los pí - ra - tas son u - na ma - lici - a, a - na - san - do  
 las pí - ra - tas son ma - lici - osos, a - na - san - do comen -

ra - tal por - tat per l'hi - ra - ck, som tan - rons a l'a - bor - dat - ge,  
 van, i - gal que un hi - ra - ck, li - bu - ro nos, al a - la - que,  
 en - fan - sem vai - xells a plec, som el brig ar - mat de  
 sien gran que do y des - truc - ción, som la li - ber - tad y el  
 de - ca - de - ncia de - ca - de ncia de - ca - de ncia

SALAM <sup>23</sup> Bb

*f* *p*

*stacc.*

**TENORS** **BARYTONES** **MALLES** **HOLANDES**

*cresc.* *Bb* *Gm7* *A7*

*D sf* *mp*

*D* *C*

l'en-vi - at d'A - là, son el braç ar - mat de l'en-vi - at d'A - là  
 l'è - ti - go de A - là, son la li - ber - tad y el l'è - ti - go de A - là  
 ra - ta en la ve - ge - ston de - tota cor - me de ra - ta en la ve - ge - ston

son el braç ar - mat de l'en-vi - at d'A - là  
 son la li - ber - tad y el l'è - ti - go de A - là  
 de - tota cor - me de ra - ta en la ve - ge - ston

Un pi - ra - ta és un go - nill a ca -  
 Un pi - ra - ta és un tu - hán que so -  
 un pi - ra - ta és un don - quer ho - ver

vall de les o - ra - des, un pi - ra - ta és com un llamp que fe - reix des mil ve - ga - des. Els pi -  
 questa mer - ca - de - res y es más ri - co que un mil - lán, por - que tie - ne mil mi - l - res. Los pi -  
 se - ryt és a - ca - ças, un pi - ra - ta és un a - tir - que queda a ve - gades que els pi - ra - tes, les pi -

HOLANDES D

ra - tes i les ra - tes som els dos pe - nills del món, som com ra - tes amb es - ca - les per bé -  
 ra - tas y las ra - tas son dos ma - ras sin i - gual que a - ni - qui - lan quan d'è - la - ran y se ex -  
 ra - tas y las ra - tas son dos ma - ras sin i - gual que a - ni - qui - lan quan d'è - la - ran y se ex -

C D

SALAM COR

HOLANDES

nim mi - lers de dents. Els pi - ra - tes si no ens ma - tes ne - le - gem el mar de gent. Els pi -  
 ten des co - mo el mal. El que ma - ta a al - gun pi - ra - ta, nun - ca més po - dràs ca - par. El que  
 mata a al - gun pi - ra - ta, nun - ca més po - dràs ca - par. El que mata a al - gun pi - ra - ta, nun - ca més po - dràs ca - par.

D C

SALAM

ra - tes si no ens ma - tes ne - le - gem el mar de gent. Els pi - ra - tes som he - rois, men - ti -  
 ma - ta a al - gun pi - ra - ta mo - ra - ra en el mis - mo mar. Los pi - ra - tes siempre son men - ti -  
 mata a al - gun pi - ra - ta mo - ra - ra en el mis - mo mar. Los pi - ra - tes siempre son men - ti -



First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 4/4 time signature. Chords: D, D, C/D. Performance markings: *stacc.*, *mf*.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Chords: Bb/D, A9b/D, D. Performance markings: *mf*.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Chords: C, D, C, D. Performance markings: *mf*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Chords: C, D, G7b9, C. Performance markings: *rit.*

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Chords: D, C/D, Bb/D. Performance markings: *Meno mosso*, *mp*, *acc. e cresc.*

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Chords: A7/D, D, Cmaj7. Performance markings: *mp*.

B $\flat$  C D OSMAN

Un pi - ra - ta  
El for - giat -

Tempo I

D C D

- ra - ta com Has - sèn, és bo - nàs i molt va - lent, té el cer - vell més que man - dràs i és fi -  
- ra - do de Has - sèn es va - lien - te co - mo cian, y s'ún - que A - là le pro - te - gió, mu - cho  
re - òs com me has - sen, re - òs at - tope et re - ca - sèra, re - òs mu - chos pa - re pa - re - tans, mais re

Tempo I

C D C

JOANOT

- del com un gran gos, Un pi - ra - ta com Os - man és d'a - quells que sem - pre van ar - ris -  
- se - so no le dió, Un pi - ra - ta co - mo Os - man siem - pre es fiel al Ca - pi - tán, pe - ro  
est - tals au - ra - geus, Un pi - ra - ta com me has - sen, re - òs a - tou - ges un t - man pour un

D C D

HASSEN

- canta se - va pell per un cul o un troc d'a - nell, [un cris - tà com Jo - a - not és d'a -  
- pier - de la ra - zón por un cu - lò o un do - blèn, Un in - fiel co - mo Jo - a - not, charia -  
- grand té - nar en car, et creu un grand an - que - ra - clar, Un chet - tien com me has - sen, ce must

HASSÈN MALEK

quells que si-xí que pot l'en-sar - ro - na't treu el suc, i et fa ureu-re que ets un ric. A - qui  
 - tón y em-bau-ca - dor, es ca - paz de ha-cer ilo - ver, o ven - der-te a tu mu - jer. A - qui  
 que en ju-en-cao, se pa - ut l'am-ba-bi - nér et tu que's que tu a tu que's. Ceu Qui

l'ú - nic pe - ri - llós de Sa - id i el seu gran gos, que no veus, o - ran - gu - tan, que el pa -  
 só - lo hay que te - mer a Sa - id y al per-ro fiel. No com - pren - des, ca - be - zón, que te en -  
 sent per - tu - ca - cós sent Sa - id a't san - ctien Qui. Tu re - com - parda pos que - ci

tró ena es - tà en - ga - nyant?  
 ga - rra tu pa - trón?  
 va - sea ca que's celi-?

*rit.*

*molto rit.* **ff**

**Annexe 3** : Partition de musique de « Chanson de Joanot »

18

### CANÇO D'EN JOANOT

Lletra: Xavier Bru de Sala      CANCIÓN DE JOANOT      Música: Albert Guinovart  
CHANSON DE JOANOT

Moderato

Moderato

*p sempre stacc.*

*rit.*

© Copyright 1990 Degoll Degen, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

The image shows a page of a musical score for the piece 'Canço d'en Joanot'. It features three systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system includes the tempo marking 'Moderato' and the dynamic marking 'p sempre stacc.'. The second system continues the piece. The third system includes the marking 'rit.' and ends with a fermata. The score is printed on a page with a perforated right edge, suggesting it is part of a book or binder.

JOANOT

*mp* Am (7♯) (7)

El món es - tà ple de vi - les, els  
 El mun - do es in - do de ra - fas, al  
 la mar - che, est ple de pla - tes, vau

*a tempo* *rit.* *mp*

Am (7♯) (7) *mf* Dm (7♯) (7)

ho - mes són llops o lau - rons, tot - hom vol a - nar a qui - xa - la - des, no  
 sier - yo lo a ple - ja el se - ñor los hom - bres son lle - jas sal - va - jos  
 els vil - lans són els re - quis, els a - m - ple - rans són els sou - ra - ges, des

B♭ E7 *mp*

els so - bre - vi - uen els bons. La  
 so - lo se sal - va qui me - jar. El  
 dels són els que sur - vi - uen. L'altre

*rit.* *mp*

Am (7♯) (7) Am (7♯) (7)

*mp* por va jui - preg - rant a - quest al - re, la mort se l'en - gan - xa a la pell, i  
 mie - do de le - ja - dre la san - gre, la mar - te se pe - ga a la pell, y  
 amb un - ple - ja - dre de pla - tes, els evant se ca - lle - ja a la pell, els evant se ca - lle - ja a la pell, y

*mp*

JOANOT Dm

*mf* tots van ca - lent mas - se jo - ves, però  
yo sé - qui - var su gua - da na, si  
més - rar't que - que - que - que - que - que

jo sóc més via que tots ella, Veig la mort i l'op - lo - ro, moc les  
ja - ra - ra su re - que cor - cel, Co - nox - co si ber - si - me y en mi  
més - ra - ra que - que - que - que - que - que

mana i la pul - po, trecla llen - guaj la tax - to, sé prou  
piel su ca - n - cia, es a - na vie - ja - man - to pun - to  
pau - ra que - que - que - que - que - que

bé quin gust té, Sé prou bé quin gust  
y le - rou, pun - tu - al y  
que - que - que - que - que - que loco que - que - que - que - que - que

*mf*, *pp*, *p*

*rit.*, *f*, *Bb*

*mf*, *pp*, *p*

*f*, *Bb*

*pp*, *p*

*f*, *Bb*

The image shows a page of musical notation for a song. It consists of five systems of music. Each system includes a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f' and 'Am'. Chord symbols like 'E7', 'Am7', and 'Am6/9' are placed above the vocal line. The lyrics are in Catalan and Spanish. The page number '21' is in the top right corner.

**System 1:**  
Vocal: *id. m. caça.* *Quan es col to li*  
Lyrics: *Quan es col to li*  
Chords: *E7*, *f Am (7#)*

**System 2:**  
Vocal: *sem lo no chei sen se* *el so roll a van de les*  
Lyrics: *sem lo no chei sen se* *el so roll a van de les*  
Chords: *Am7 (7#)*, *Am6/9*

**System 3:**  
Vocal: *bar res som tras* *mi poj veig com vi*  
Lyrics: *bar res som tras* *mi poj veig com vi*  
Chords: *Am6/9*, *f Am (7#)*

**System 4:**  
Vocal: *s la y en pe* *sem penj punt de se*  
Lyrics: *s la y en pe* *sem penj punt de se*  
Chords: *Am7 (7#)*, *f Am6/9*

JOANOT  
Am6♯

*f* *Bb* *rit.* *Ebmaj7* *A7*

Sempre punt de ve - gar El  
y empe - zar a se - llar El  
pau - ra que per ma - llar

*f* *rit.*

Più mosso, Marziale

*f* *rit.*

mar c'è - gi - amb la lli - ta dels mo - vos contra els cris -  
mar c'è - gi - la fi - sis - so on es - la lu - cha fe -  
mar c'è - gi - amb la lli - ta dels mo - vos contra els cris -  
mar c'è - gi - la fi - sis - so on es - la lu - cha fe -

Più mosso, Marziale

*f* *rit.*

estant, la creu con - tra la mà - ja lla - ra, i  
tot, la creu con - tra la ma - dia lu - ra, y en  
- tang, Qu' creu en - tra Qu' creu en - tra Qu' creu en - tra

*f* *rit.*

Jo en - te mig de dos móns. Són dos déus que s'en -  
te las dos es - toy yo. Son dos déus que s'en -  
te las dos es - toy yo. Son dos déus que s'en -

*f* *rit.*

Jo en - te mig de dos móns. Són dos déus que s'en -  
te las dos es - toy yo. Son dos déus que s'en -  
te las dos es - toy yo. Son dos déus que s'en -

JOANOT

Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯)

fron - ten i que es bus - quen la mort  
 pos - tos y no ha - brí ven - ce - dor,  
 se - baient et qu'á cher - chent Ra - marí,

Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯) Dm (7♯) Bb

i jo m - mig de la Dal - ta em man - tinc sem - pre a  
 pe - ro m'ca - ta ha - ta - lla yo se - ré de - ser -  
 mai se - baís donc calte - te et j'ar - rive é - ban

E7 Tempo I

port. La mp mort por - ta - na ca - pa blan - ca La  
 lar. La mour - te des - sús se - ra ca - pa y m  
 part. ta Temp. et

rit. sup

mf Dm (7♯) (7)

tots ens hi vol a - bri - gar, però jo lí gn - de - vi - no les car - tes i  
 e - lla per qu'ig - re m - vel - ver. Se - pt - ro que a mi no me - tra - pa yo  
 e - lla que a mi no me - tra - pa pau - rant se - baís de - ve - ses car - tes et

24

JOANOT

af com m'en pou es-ca-par.  
num - ca me de - jo co-ger.  
ofice à ca-ssa de re-vo-que

Am (7#)  
f Amb la mort tinc un  
Yn pac - té con la

cresc.

Am7 (7#) Am6#  
pac - te i hem es - tat  
mier - te jo sèrs - pre en  
pau - te

Am6# Am (7#)  
pau - tel jo com - plei - xet mes  
a cam - to - de las

Am7 (7#) Am6#  
tra - te ie - la em do - na les  
la - ves que me don - ra

JOANOT

Am6#

Am (7#) accel. Am (7#)

clausi sua ..... loco

Le-liaem do-na les clausi que me dan el po-der, que me dan el po-der, que me dan el po-der.

f accel.

Am (7#) Am (7#) Am (7#) Meno mosso Am

Le-liaem do-na les clausi que me dan el po-der, Les clausi po-deri Les clausi po-deri Les clausi po-deri.

f mf sf



Poco più mosso

MARE *mf* Gm9 C9 Fmaj7 Bbmaj7

Po - bre fill meu ens so - nem es - pan - tas, ens a - je  
 po - bre Sa - tid, to - ner que ver - ta - til has de hi  
 pou - vre Sa - tid, nous sommes tous é - gra - ves de mar et

Poco più mosso

Em7(5b) A7 Dm9

- pin so - ta el seu pes cru - el.  
 - far su - ba - llar a - tiams cru - el.  
 - vare Sa - tid, nous sommes tous é - gra - ves de mar et

Gm9 C9 Fmaj7 Bbmaj7

Po - bre fill meu, ja saps que no hem fa ra, no hem fa cap  
 Hi - jo ya vea, no hi ci - mos nin - gin mal y he - mot de hi  
 pou - vre Sa - tid, nous sommes tous é - gra - ves de mar et

Em7(5b) A7 Dm

mal, po - bre fill meu Sa - tid  
 de so - pe - non bre - tal.  
 - vare Sa - tid, nous sommes tous é - gra - ves de mar et

*p* *rit.*

Tempo I

MARE Gm Bbm Fm Cb

Ens ex - pul - sen, no - més per - què ves - tim les nos - tres  
 Nos ex - pul - san, tan só - lo por ves - tir a nues - tro  
 Nos nous ex - pul - sant, seu - rament para quan a tra - buïe à no - tre

Tempo I

ro - bes, ells ens ma - ten, no - més per - què no som com ells han  
 mo - do, hi jo - rd - o, tan só - lo por no ser co - mo e - llos  
 ma - ri - des, Nos nous ma - ten, seu - rament para quan n'hi ha comu - sic - ant

cresc. ed accel. F/Eb E/D Eb/Db

Emaj7

dit. Ens o - di - em, ens mal - trac - tem, ens ex - pul - sen, ens  
 son. (Nos des - pre - tian, nos mal - tra - tan, nos ex - pul - san, i ens  
 dit. Nos nous ma - ten, nos mal - trac - tem, nos ex - pul - sant, el nos

cresc. ed accel.

Cdiam. D7 Gm9 C9

Meno mosso

ma - teni ma - tant, Po - bre fill meu, ens  
 ma - tant, Po - bre Sa - ò, te  
 ma - tant, Po - bre Sa - ò, ma - tant, nos

Meno mosso

rit. p

MARE

FmaJ7 BbmaJ7 Em7(5b) A7

in - nen es - pei - tas, ens a - ju - gin so - ta plous pei cru -  
 ner que xpr - te a - gl' Has de su - bir su hmi - lla - ción cru -  
 sonyera que del - l' - veu cía unu que - que ar - au - de - tura ar -

Tempo I

Dm9 C9

el. *adms.* *accel.* *f*

Pa - tre fil - lius, ja  
 Hi - lus, ve - rus, no hi -

FmaJ7 BbmaJ7 Em7(5b) A7

me - uos pos - sari et, me - uos de - uos et, me - uos  
 sapi que no hem fet, res, no hem cap mal, po - tre fil - lius, ja  
 ci - mos nun - gln mal, y he - mos de lu - ir de su - pre - sión Sa -  
 bru -

CODA Meno mosso

*p* Cm7 Bbm

O - di - a's fil - lius, ja  
 Mal - li - ge - les, ja  
 CODA Meno mosso

*rit.* *pp* *p*

MARE Fm7 Cb F#m9

vous et que qui han fet po - tres fill mes.  
 ves que han des - mo - xa - do - nres - tro ho - gar.  
 ve ce que qui han fet po - tres fill mes.

F#m Am F#m Am

O - di - a'ls fill, amb tot el cor, per  
 Mal - dit - ces, de co - ra - zón, por  
 mau - dit - ces, de tot - us costats, por

Em7 Bb Ebma17 Abma17

que qui l'han del - xi sen - se pa - ri ma - re. O - di - a'ls  
 que e - llos te han de - ja - do sin fa - mi - lia. Re - cuer - da  
 que qui no t'ant pas de - ses que qui no t'ant pas de - ses.

Gm Bm Bb Fm

fill O - di - a'ls fill amb tot el cor, a -  
 lol Mal - dit - ces, de tot - us costats, Mal -  
 - dit - ces, de tot - us costats, mau - dit - ces,

31

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system has two staves (treble and bass clef). The second system also has two staves. The third system has two staves. The score includes lyrics in French and musical notations such as dynamics (pp, p, ff), articulation (rit.), and chord changes (Am7, Abmaj7, Gm, Bbm, Fm7, Cb, B). The lyrics are: "di - a'ls fill O di - a'ls fill", "di - ce les di - ce les", "Mou - dit - les", "amb de tot el cor, re -", "de tot el cor, zón, por", "ra -", "coe - da que ella ens han as - sat - si - nat.", "que e - llos nos con - de - nan a mo - rir.", "pè - dre - ra que els reis arit - tus tu - e!



BLANCA

*C/G#m* *F#* *B*

Seulement au genre est  
2<sup>e</sup> Per cils l'hor me est  
Sô - lo se en pe - é fin

ve - la que - loco lo que en les rats de  
vi - la que - loco vo que des mé - a  
de - re. ca - ra ma cham - bra.

*p*

in - par - tant dans ce mon - de pain  
l'im - por - tant i - tot et lui  
en - la - char, to - do son gou - le ras

*Ema7* *B/F#* *G#*

son - ni - ge - dor, m blancs liti - cols i en  
lam - ba - ve. m - sup - la - en sa  
sur - mar - la - en draps

de ven - que ce, y ves - u que - ce, y  
cos - quis *Ema7* da - tas

pa - mes hian - que  
ma - de il no  
gar - to - bes

*D#m7* *G#m7* *D#m7* *G#m7*

le *x* des hom - mes pas hu - mains  
d'ho - mes le - rot get i in hu - mans  
de hom - tres sal - va jet sup - pie - dad, *G#m7*

ve - la pas - sur le - ic - la - grol  
cu - ra - nan do - jan - to a  
au - ma - mu - ber

*cresc.* *p*

34

BLANCA

1<sup>a</sup> que no s'es-ti que vi - ven sin  
 2<sup>a</sup> que no s'es-ti que vi - ven sin

1<sup>a</sup> amb la mi - ra da de un mundo cò  
 2<sup>a</sup> que no s'es-ti que vi - ven sin

3

no pas in - par - tan - ce - da - da  
 men ni la vi da  
 a - mar la vi da

D $\sharp$ m7 G $\sharp$ m7 Gma $\flat$ 7 F $\sharp$ 7

dim. e rit.

rit.

B B/A $\sharp$  G $\flat$ m

1<sup>a</sup> Dans ce monde cru - al et dur...  
 2<sup>a</sup> En a - quest món cru - al et dur...

SAÏD

1<sup>a</sup> sem - pre he vist flo - riv la  
 2<sup>a</sup> sem - pre he vist flo - riv la

1<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de can -  
 2<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de can -

G $\flat$ m/F $\sharp$

a tempo

1<sup>a</sup> sem - pre he mi - ra do del més bon  
 2<sup>a</sup> sem - pre he mi - ra do del més bon

1<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de plus fort  
 2<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de plus fort

RT E/D $\sharp$  C $\sharp$ m

1<sup>a</sup> Une per - sonne qui ne veut pas s'en -  
 2<sup>a</sup> Una per - sona que no es creu a -  
 3<sup>a</sup> Una per - sona que no es creu a -

1<sup>a</sup> hay quien no sa - be con - for -  
 2<sup>a</sup> hay quien no sa - be con - for -  
 3<sup>a</sup> hay quien no sa - be con - for -

1<sup>a</sup> sem - pre he llui cat per so - bre - vis - re,  
 2<sup>a</sup> sem - pre he llui cat per so - bre - vis - re,  
 3<sup>a</sup> sem - pre he llui cat per so - bre - vis - re,

1<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de plus fort  
 2<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de plus fort  
 3<sup>a</sup> Je n'ai jamais vu de plus fort

- r - te.  
 2<sup>a</sup> far - sa.  
 BLANCA mar - se...

de vos su - mite dans ce qu'on  
 Vais u - na flam al font  
 yes - ca - chés au co - ra

une per - sonne cherchée par - tie  
 Hi ha al - gli que por - la en món tant  
 hay quien de - tien al re - son

1<sup>a</sup> sem - pre he vol gut no - tir ma - tar.  
 1<sup>a</sup> Pron - to a - pron - di que hay que ma - tar.  
 vol a - mar et que tu - e.

3<sup>a</sup> G<sup>7</sup>m/F<sup>7</sup>  
 To - ta la vi - da he es - tar ju -  
 Yo no a - pron - di más que a ju -  
 Deu's era vis - to al Seu - l'Amant

3<sup>a</sup> E/D<sup>7</sup>  
 pe - tits...  
 pou -  
 zeh.  
 E

qui est en - tin à ma - son  
 que em fa - tor - nar a ve - men - çes  
 me de - vant la ra - pe

sem - pre m'he a - ma - ju - gant la  
 Mi ve - çes que me - te - la  
 Ho - vie - re de - te - sau - jets

une per - sonne qui a été volé -  
 Hi ha al - gli que in - fun - de per - son -  
 Al - glien que in - fun - de per - son -

3<sup>a</sup> C<sup>7</sup>m  
 3<sup>a</sup> F<sup>7</sup>/7  
 que m'he a - ma - mai - cap de -  
 que m'he a - ma - mai - gu - na ve -  
 que m'he a - ma - mai - que - que -

vi - da  
 vi - da  
 de - da - re

cresc.

36

BLANCA - an - ta. *nce.*

A/G Gmaj7 A/G

SAID - eu - re

*p* Per - que ha plo - rar? Per - que ha plo - rar? Coes mai no ha vi - a vis plo -  
Por - que ha te - ni do que ho - rar co - mo ja - nis no vi do -  
Por - que ha te - ni do que ho - rar? Por - que ha te - ni do que ho - rar? Por - que ha te - ni do que ho - rar?

*mp subito*

G A/G Gm7 C7/G

Que m'ha pas - sar? Que m'ha pas - sar?  
Por que ho - rar? Por que ho - rar?  
Se re soue pas. Se re soue pas.

*cresc.* *rit.*

E/G# A(add9) B6

*pp* Per - que he plo - rar? Per - que he plo -  
Por que he te - ni do que ho - rar? Por que he te - ni do que ho - rar?  
Por - que ha te - ni do que ho - rar? Por - que ha te - ni do que ho - rar?

*p subito*

BLANCA

C#m7 E/B A(add9) A B6

ra? per qui ne ha - vi - a de plo -  
 por por quem no ha - vi - a de plo -  
 SAID. quando se não de - viu pas - sau -

C#m7 E/B A(add9) B6

ra? Per - què he plo - ra? Per - què he plo -  
 ra? Por - què he le - ni - do que que plo -  
 ra? Por - què he le - ni - do que que plo -

Per - què ha plo - ra? Per - què ha plo -  
 Por - què he le - ni - do que que plo -  
 Por - què ha plo - ra? Per - què ha plo -

cresc.

C#m7 E/B A(add9) A B5+ 5

ra? per qui ne ha - vi - a de plo -  
 ra? por quem no ha - vi - a de plo -  
 pas quando se não de - viu pas - sau -

ra? com mai no ha - vi - a vi - plo -  
 ra? co - mo se não de - viu vi - plo -  
 pas quando se não de - viu pas - sau -

rit.

1/11

38

BLANCA g

mus. mar. cor.  
SAID -

mus. mar. cor.  
gus

CODA gus

Tempo I

p

gus

rit.

gus

loco

**Annexe 6:** Partition de musique de « Où se trouvent ces pommes? »

**ON SÓN AQUELLES POMES?**  
NO ENCUENTRO LAS MANZANAS  
Lletra: Xavier Bru de Sala **OÙ SE TROUVENT CES POMMES?** Música: Albert Guinovart

Molto allegro IDRISS *F*

On són a - que - lles  
No en - con - tro las man -  
Se ve - trouve pas. Les

*mp*

*p* *F* *C7*

po - mes, que em va do - nar Sa - lú. On  
za - na que a yer me dió Sa - lú. No  
~~com - més~~ ~~que~~ ~~ma~~ ~~don - nées~~ ~~sa - lú.~~ ~~Où~~

*C7* *C7* *C7*

tinc a - que - lles po - mes que fan pas - sar la  
ve se. ~~hou - vent~~ ~~les~~ ~~ra - ras~~ ~~man~~ ~~es~~ ~~que~~ ~~ben~~ ~~es~~ ~~con~~  
~~qui es - sou - ra - vent~~ ~~sa~~

© Copyright 1990 Dagoll Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

40

IDRISS

ser? dit saig? Per més que do no vol - les i y et que  
Per més que mi - no y bus - co MÈre et je re - gar - de dieu

vaig a - mur - la - vall no pas en - m - cor -  
vaci va a re - bus - car, no de don - de las  
je chista à rau - veou, se re me sou - s'raus

dar - me d'on les vaig a - ma - gar. Ah! j'ay  
ton - go, no se don - de es - ta - ran. Me -  
je se au - çais - secc.

dit ja me'n z cor - do d'on les vaig a - ma -  
de de fin me a cuer - du de au je de las de se -

**IDRISS**

Chords: Dm, Dm/C, Bb, Gm7, Am7, Dm7, Gm, Gm7, C7, (NO CHORD), F, Fm

Lyrics (French):  
 gar, al fors de la bo - de - ga on  
 je jun to a los pu - si - ros, de  
 c'est ou  
 s'ón eis crís - ti - ans. Ella de - nen la - sir ga - na però  
 ha jo de un to mel. Aun - que e - llos té - nen ham - bec yo  
 té jo des chris - vers. gua ..... IJa del - vent ar - voir té - les gin e t  
 loco  
 jo no - més sinc set. A veu - re si les  
 só lo ten - go sed. A ver si las en  
 mai j'ai seul - amant saig. A sa - chait - e les tra -  
 tro - bo i si no em veu nin gó. Uil  
 cuch - tro, et que per - sar - te no me ven (Ca -  
 - ver et que per - sar - te no me ven. Mer -

Performance markings: cresc., loco, p, f, sf

IDRISS C7 C7 C7

Mer - dal La mis - tia - na a - ra s'ha dis - per -  
ran - ba la cris - tia - na me ha vis - so en - gic a  
de) va lne cric - tiane Col - vis - so en - gic a  
de) va lne cric - tiane Col - vis - so en - gic a

*f* *f* *f*

Is -  
- qui  
- ve - t.

MARIA

No - ist no em fa - cis mal que  
Mu - cha cho, por fa vor. ya  
ca - rri, ne me pois pas ma Q. cor

Is - qui - ve - t.

*Fm* *Fm* *C7*

Et do - na - ré u - na  
Te doy - u - na san -  
tu - te car - ne y - ne

Jo tunc mol - ta por.  
no me a - sus - cet ma!  
de a - ra - ve.

Et do - na - ré u - na  
Te doy - u - na san -  
tu - te car - ne y - ne

IDRISS C7 C7 4 F

po - ma si u em fas un po - id. Scr -  
za - na si un be - so si me dia. Sal -  
MARIA pan - me a Juc - cep - tes m'em - bra - sor. Ag -

cresc.

Bb Am Cm C diam.

- tim a la co ber - ta que et to qui un xic el  
- ga mos a os ci bier - la au ve si te da gl  
- era au part du de - teu au se you - ra du ad -

f

Dm Dm/C Bb Cm7 Am7 Dm7

sol que fas molt ma - la ca - ra i  
- se, que tic nes ma - la ca - ra pa  
- era au ce un mou - vait au da -

cresc.



**IDRISS** Abmaj7      D♭maj7      G7(5b)      C7

Jo no - mèr tinc set.  
Pues ya só - lo sed.  
Bé mai, ¿oi seude - ment?

**MARIA**

ga - na ham - tam - core. *dim.*  
No sé ni com et  
Cé - mo te lia - mas?  
¿ne con - nis po - teri?

*p* *cresc.*

**IDRISS** Fm      Fm/E♭      Dm7(5b)      G7      C7      Fm

Sóc I - dris et gru - met.  
Soy I - dris, a tus pies.  
¿e sus I - dris, ma - dama.

*dim.* *rit.* *p*  
I jo sóc la Ma -  
Mi nem - bre et Ma -  
Hau - je suis to -  
*a tempo*

**MARIA**

ni - a  
ni - a  
re -

Grà - cies jo - ve - set.  
Ha si - donn pla - cer.  
Mer - ci, bon - ne B - me.

*mp*

**IDRISS** *Bbm* *Bbm* *Bbm* *Fb7*

*ria*  
**MARIA** *no*

Tat - sem - bles al nou  
To o - res co - mo  
pa - rams de Qu -

No sé ni com es fa.  
No sé ja me al - vi - dit.  
Se ne sals pas de quere.

*di - a*  
*al - ba*  
*mie - re*

que es vol des - per - tar.  
jus - to al cla - re - ar.  
d'un jour clar a l'e - té.

I - drissos molt sim -  
il - dits, o - res un  
I - drissos es gen -

*p* *cresc.*

*Fm* *Fm/Eb* *Dbmaj7* *Gm7* *ss C7* *p*

Ma - ri - a no vol -  
Ma - ri - a, que -  
Ma - ri - a

pa - uc,  
cò - lol  
+re -

com l'hopuc a gra - it.  
¿Què puc de hacer per ti?  
com-mari, pante charrar-ci?

*rit* *p*

**IDRISS**

**MARIA**

*f* *f* *C7*

di - es lu - lar na - to - na - mb mi?  
 mi - as lu - lar can - mi - go - a - mai?

*f* *f* *C7*

u - na me - ra - ve - ba, no sé que hi 'as a -  
 ni - flo tan gra - cio - sol No sé lo que ha - ce a -  
 e - mer - ve - il - le, qu'est ce que tu fais r -

*f* *f* *f* *f*

Jo sic et ca - pi - tá les -  
 Yo soy et Ca - pi - tán, et

qui.  
 qui.  
 - et p.

48

IDRISS

Musical notation for Idriss and Maria, first system. Idriss part is in treble clef with notes and lyrics: "tic méa que sé - gur que quan qui - si - na". Maria part is in bass clef with notes and lyrics: "duc fo del ho - in et y quon do - si - na".

Musical notation for piano accompaniment, second system. Treble and bass clefs. Includes a *cresc.* marking.

Musical notation for Idriss and Maria, second system. Idriss part: "mi - ca po - dré ca - sar - me amb ul". Maria part: "pe - co, po - dré com - par - to i".

Musical notation for piano accompaniment, third system. Treble and bass clefs.

Chord progression for piano accompaniment: Bb, Am, Gm, C7dim.

Musical notation for Idriss and Maria, third system. Idriss part: "ton - des - i - ai - se - rit i em - fas - ris - si - plo". Maria part: "le - gre y par - lan - chón, de no he vis - to - na - da i".

Musical notation for piano accompaniment, fourth system. Treble and bass clefs. Includes a *mf* marking.

11a

49

**IDRISS**  
Dm Dm/C Bb Gm7

**MARIA**

Donc la te - va ger  
Ve ris co - mo tu her  
Te - ve - ra - ca - damme - que

ma - na Sa - id la com - pra - rit.  
ma - na Sa - id la com - pra - rit.  
ca - nat, ca - nat pa - ye - ra de pie - gent.

rit. cresc. rit. f ff

**Annexe 7:** Partition de musique de « Hymne des pirates »

**HIMNE DELS PIRATES**  
 HIMNO DE LOS PIRATAS  
 HYMNE DES PIRATES

Lletres: Xavier Bru de Sala      Música: Albert Guinovart

Allegro

© Copyright 1990 Dagobert Dagon, A. Guinovart, X. Bru de Sala, D. Balcells S.A.  
 All rights reserved. International copyright secured.

The image shows the first page of a musical score. It features a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro'. The score is written for piano with a treble and bass clef. The key signature has one flat (Bb). The music consists of chords and moving lines in both hands, with a 'molto cresc.' marking. The page number '116' is visible in the top right corner.

The image shows a page of a musical score, numbered '50' in the top left and '116' in the top right. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is Bb. The vocal line has lyrics in Catalan and Spanish. The piano accompaniment is in 2/4 time and includes a 'loco' section. The score includes various musical markings such as 'mf', 'mp', 'cresc.', and 'rit.'. The lyrics are:
   
 El mar és un de - set d'è - pa - des,      E - na Dal - la sor - da) con -
   
 y no es - tu - rós que nos gui - en,      u - na p - eña - ra tan - pe - ñer -
   
 dins el mar a l'Y re - vol el per - cles,      et el mar el que ma -
   
 - ter,      HASSÉN:      És el mar la nos - tra ter - ra sic - ca      can vi -
   
 - tat,      Plegi el mar es nos - tra ge - ra fir - ma,      can - de - ja
   
 - meny,      dins el mar      és el mar que ve      és el mar



52

IDRISS

F#m4 F Bbm Gb(maj7)

COR

o lo nes. Les ve - les t'ip - ña - ran, si y el  
so pe. ques. Las ve - las se hin - cha - rán, de  
Mas val - des gar - ges - vart,

Ab Fm Gb Ebm7

vers ens por - ta - ra com un ca - vall des - bo - cat per les  
bar - ca - van - za - ra co - mo un ca - ba - llo sal - va re al ca -  
vert nous qui - de - ra comenc un cre - uer sen - ca - duc de ra

F#m4 F Tempo I Bb Ab

Tempo I

o lo nes. Poes. El sol és el sen - yor del di - a  
so pe. ques. La lu - na es rei - na de la no - che  
Mas val - des gar - ges - vart, au - rre,

Tempo I

rit.

IDRISS

di - a ri - na de la mit  
po - che nos da jaz el sol  
ne. du-mâ - re

COR

la lu - na es ri - na de la nit, però la rei - nans dom - a les  
el sol de di - a nos da luz, la lu - na ve - la nostre  
gràc de ses - sant an sant jo - rniâs, mais de sant ans en - dertous des

IDRISS

a les ve - les jal ma - if no es pot a - ma - gar a - les  
nues tro sue - fo, y des pots no se - que re es - con - der se con

COR

tous des ve - les de la, molin a se - que, pas se - que - cher HASSËN

ve - les i al ma - if no es pot a - ma - gar a - les  
se - fo, y des pots no se - que re es - con - der se con  
de la, molin a se - que, pas se - que - cher c'est ça

mp

IDRISS

ho - res ens fa de ban - de - ra lei sol  
vier te 9 u gn nues - tra ban - de - ra y ha - ce al

HASSËN

ho - res ens fa de ban - de - ra lei sol  
de - vient e - u - nique dra - paou et quelle

118

**IDRISS**

*f* En

vol sol fer' se en - re - raj fu - gir  
 re - li - rar se y hu - ir.  
 de - sa - sur se par - tie.

HASSEN  
 COR

vol sol fer - se en - re - raj fu - gir.  
 re - li - rar se y hu - ir.  
 de - sa - sur se par - tie.

Se les  
 con -  
 que

Se les  
 con -  
 que

**IDRISS**

*Am*

ho vier ma ens fa de ban - de - ra  
 se a si en nuestra ban - de - ra  
 de - Jant eu - riqe dra - peau

COR  
 que

ho vier ma ens fa de ban - de - ra  
 se a si en nuestra ban - de - ra  
 de - Jant eu - riqe dra - peau

Let sol  
 y ha ce  
 et que

*cresc.*

*E♭/G E♭ as Fous4 f*

vol sol fer - se en - re - raj fu - gir  
 re - li - rar se y hu - ir.  
 de - sa - sur se par - tie.

vol sol fer - se en - re - raj fu - gir.  
 re - li - rar se y hu - ir.  
 de - sa - sur se par - tie.

Les  
 Las  
 Nos

*rit.*

119

Meno mosso  
IDRISS

Bbm Gb Ab Fm

COR

Meno mosso

ve - les s'in - fla - ran, et vent sus por - ta - ra com  
 ve - las se hin - cha - ran, et bar - co s'avan - za - ra co  
 val - des gran - ges - rant, de vent rous qui - de - ra comme

un ca - vall des - bo - cat per les a - nes, Les  
 un ca - ba - lle sal - va je si ga - lo pe, Les  
 un che - val ar - ba - oel dans des ra - ques, Les

ve - les s'in - fla - ran, et vent sus por - ta - ra com  
 ve - las se hin - cha - ran, et bar - co s'avan - za - ra co  
 val - des gran - ges - rant, de vent rous qui - de - ra comme

ve - les s'in - fla - ran, et vent sus por - ta - ra com  
 ve - las se hin - cha - ran, et bar - co s'avan - za - ra co  
 val - des gran - ges - rant, de vent rous qui - de - ra comme

cresc.

cresc.

*Anaf*

**IDRISS**  
 un ca - vall des - bo - cat per - les la nes  
 COR mo un ca - ba - llo sal - va - ja al ga - les  
 un ca - vall des - bo - cat per les o nes  
 mo un ca - ba - llo sal - va - ja al ga - les

*Paus4* *F* *rit.* *f* *rit.* *Fi*

**TENORS**  
 tot - per no - sal - tres  
 To - do se - si nos - tro  
 seu - erent

**BALZOS**  
 El mar se - rà tot per no - sal - tres  
 El mar m - se - ra se - el nos - tro  
 la mar se - ra seu - erent à nous -

*Tempo I* *Bb* *Ab* *rit.* *f* *rit.*

**Ab** **Db** **Cm**

son sen - yori del mar de la lu - na que fla -  
 re - yes de la mar de la lu - na que en el  
 tot de pec - uat

so - ta el re - fu - gi de la lu - na que fla -  
 ba - jo el am - pa - ro de la lu - na que en el  
 sota la pro - te - c - tion de la lu - na que en el

*cresc.*

**IDRIÈS**  
me - ja si nos - tre es - tan - dard,  
ma - ja si nos - tre es - tan - dard;  
me - ja si nos - tre es - tan - dard,  
ma - ja si nos - tre es - tan - dard;

**TENORS**  
me - ja si nos - tre es - tan - dard,  
ma - ja si nos - tre es - tan - dard;

**BAIXOS**  
me - ja si nos - tre es - tan - dard,  
ma - ja si nos - tre es - tan - dard;

**HOLAÏÈS**  
no hi han - ra pi - s - de A -  
con la s - yu da de A -  
ny gu - ra poe cès de A -  
ells no hi han - ra pi - e - tat per - que A -  
re nos so bre les cri - tis - nos con la A -  
cau - re n' y deu - es poe de cel - men - ce, para que A -

**OSMAN**  
però per  
Ven - ce -  
maís per

**BAIXOS**  
ens ha vol - gut tri - om -  
mu - sul - mán el mar se -  
raus a fait ~~tenors~~ ~~tenors~~ ~~tenors~~

**BAIXOS**  
là ons ha vol - gut tri - om - fatis però per  
ya da y la foer ra de A - li. Ven - ce -  
- sán raus a fait tri - am - pier. maís per

**IDRISS** Am Eb

*f* *cresc.* no hi hno - rà pi e de A -  
 ra con là - ye da CRe -  
 rry ou - ra pas de cas - rans ce.

**TENORS**  
 BAIKOS  
 els no hi hno - rà pi e - tat per - que Al -  
 m mos so - tres los mis - lla - nos, con la s -  
 rry ou - ra pas de cas - rans ce. police gèner.

*cresc.*

**IDRISS** Eb F#m4 F rit.

ta tri - om - fans  
 là de A - lli  
 ce et - am - pher. **COR**

l'ens ha vol - gut tri - om - fans Les  
 yu da y la fuer - za de A - lli Las  
 - san nous a gait tet - am - pher NAS

*f* *rit.*

**Meno mosso**

Bb m Gb Ab Fm

*f* *Meno mosso*

ve - les s'in - fla - riu et veni ens por - ta - ra con  
 ve - les se hin - cha - riu et bar - co avan - za - ra co  
 ve - les se hin - cha - riu et bar - co avan - za - ra co

TUBISS

**COR** G $\flat$  Ebm F#m4 F Les Las

un ca - vall des - bo - cut per les o - nes Les  
 mo un ca - ba - llo sal - va je al ga - lo nes Les  
 un ca - vall des - bo - cut per les o - nes Les  
 mo un ca - ba - llo sal - va je al ga - lo nes Les

**TENORS** Bbm G $\flat$  (maJ7) Ab Fm com  
 ve - les s'in - fla - ran, et vent era por - ta - ra com  
 ve - les s'in - fla - ran, et vent era por - ta - ra com  
 ve - les s'in - fla - ran, et vent era por - ta - ra com

**BAIXOS** G $\flat$  Ebm7 F7(sus4) F F#7  
 un ca - vall des - bo - cut per les o - nes  
 mo un ca - ba - llo sal - va je al ga - lo nes  
 un ca - vall des - bo - cut per les o - nes  
 mo un ca - ba - llo sal - va je al ga - lo nes

rit.

Tempo I (ancora più mosso)

IBRITS *B* *A* *B*

Ah, ah,

TENORS

BALXOS

Lar-ni-ba-ràn di-a de glò-ria  
 Y lle-ga-ràn di-a de glo-ria  
 quan ja no que-din cris-ti-

Tempo I (ancora più mosso)

Lar-ni-ba-ràn di-a de glò-ria  
 Y lle-ga-ràn di-a de glo-ria  
 quan ja no que-din cris-ti-  
 en que cae-rà la cris-tian-  
 en que cae-rà la cris-tian-

*A* *D* *C#m*

ah, dels fi-

de los cie-s

quan ja no que-din cris-ti-ans  
 en que cae-rà la cris-tian-dad  
 en que cae-rà la cris-tian-dad

vic-tò-ria dels fi-  
 vic-to-ria de los  
 vic-tò-ria de los

ans  
 dad  
 tiens

que can-ta-rem la gran vic-tò-ria  
 y can-ta-re-mos la vic-to-ria  
 que can-ta-rem la gran vic-tò-ria  
 y can-ta-re-mos la vic-to-ria

dels fi-  
 de los  
 cie-s

*cresc.*

**IDRISS**      A      B      <sup>11</sup> C#sus4      C#      F#

dels va - lents fills d'A - là  
 se - les hi - jos de A - là

**TENORS**  
 cau - ra - queix fills d'A - là;

dels va - lents fills d'A - là      ja - quest mar es - ti - mat se - ra  
 se - les hi - jos de A - là      Ye - se di - a es - te mar se - ra  
 cau - ra - queix fills d'A - là;

**BALXOS**  
 cau - ra - queix fills d'A - là;

dels va - lents fills d'A - là      ja - quest mar es - ti - mat se - ra  
 se - les hi - jos de A - là      Ye - se di - a es - te mar se - ra  
 cau - ra - queix fills d'A - là;

so - ra      nos - tre  
 se - ra      nos - tre  
 cau - te      nos - tre

nos - tre      se - ra el mar      dels ger - mans      ma - sul -  
 nos - tre      se - ra el mar      se - ra un mar      ma - sul -  
 nos - tre      se - ra el mar      se - ra un mar      ma - sul -

nos - tre      se - ra el mar      dels ger - mans      ma - sul -  
 nos - tre      se - ra el mar      se - ra un mar      ma - sul -  
 nos - tre      se - ra el mar      se - ra un mar      ma - sul -

**IDRISS** 90 Bbm

**TENORS**

**BALXOS**

de la ger - mans mu - sul - mans  
 se - ri un mar mu - sul - man  
 la mar des mu - sul - mans.

mans  
 man.  
 - mans.

la - quest mar es - si - mat se - ri  
 E - se di - es - se mar se - ri  
 ce - se di - es - se mar se - ri

mans  
 man.  
 - mans.

**A** E/G# E

se - ri nos - tre  
 se - ri nos - tre  
 bu - te nos - tre

nos - tre  
 nos - tre  
 nos - tre

se - ri el mar de la ger - mans mu - sul -  
 es - se mar se - ri un mar mu - sul -  
 ce - se di - es - se mar se - ri

nos - tre  
 nos - tre  
 nos - tre

se - ri el mar de la ger - mans mu - sul -  
 es - se mar se - ri un mar mu - sul -

Meno mosso

**IDRISS** *F#sus4* *F#* *B* *G(maj7)*

mu - sul man, Les ve - les t'in - fla -  
 mu - sul man, Les ve - las se hin - cha -  
 mu - sul man, Les ve - las se hin - cha -

**TENORS**

mans Les ve - les t'in - fla - rant se  
 mans Les ve - les t'in - fla - rant se  
 mans Les ve - las se hin - cha - rin y el

**BALXOS**

mans Les ve - les t'in - fla - rin, el  
 mans Les ve - las se hin - cha - rin y el  
 mans Les ve - las se hin - cha - rant se

*A* *F#m* *G* *Em7* *F#sus4* *F#*

- rin, el vent enpor - ta - ri per les o - rets  
 - rin, y el bar - co s van za - ri al ca - lo - pe  
 - rin, y el vent enpor - ta - ri per les o - rets

vent ros qui - de - ra, cavera un che - vel en - tot - de - clar, des vo - ces Les  
 vent enpor - ta - ri, com un ca - vall desbo - cat per les o - rets, Les  
 bar - co s van za - ri, co - mo un ca - ba - llo sal - va - jo al ga - lo - pe, Les

vent enpor - ta - ri, com un ca - vall desbo - cat per les o - rets, Les  
 bar - co s van za - ri, co - mo un ca - ba - llo sal - va - jo al ga - lo - pe, Les  
 vent enpor - ta - ri, cavera un che - vel en - tot - de - clar, des vo - ces Les

*cresc.*

**IDRISS**

**TENORS**

**BAIXOS**

*ff*

Nous ve - les e - gar - ra - ront de vent nous que - cie -  
 Les ve - les e - ga - ran, el vent em por - ta -  
 Las ve - las se hin - cha - rin y el bar - co a - van - za  
 ve - les e - ga - ran, el vent em por - ta - ra  
 ve - las se hin - cha - ront y el bar - co a - van - za - ra  
 ve - les e - ga - ran, el vent em por - ta - ra  
 ve - las se hin - cha - ront y el bar - co a - van - za - ra

*cresc. e rit.*

**100**

*cresc. e rit.*

*ff*

**SALAM**

ra com un che - val em - ball - le dans sa va -  
 ra com un ca - vall des - bo - cat per les o -  
 ra co - mun ca - ba ho sal - va je al ga - lo -  
 com un ca - vall des - bo - cat per les o -  
 co - mun ca - ba ho sal - va je al ga - lo -  
 com un ca - vall des - bo - cat per les o -  
 co - mun ca - ba ho sal - va je al ga - lo -  
 com un che - val em - ball - le dans sa va -

*Più mosso*

IDRISS *B* *A*

SALAM *nes. pe. cresc.*

TENORS *nes.*

BALXOS *nes. pe. cresc.*

*Più mosso*

*p* *cresc.*

*mf* *cresc.* *100* *A* *senza rit.* *B* *ff*

**Annexe 8:** Partition de musique de "Je suis seule »

66

**ESTIC SOLA**  
ESTOY SOLA  
JE SUIS SEULE

Lletra: Xavier Bru de Sala      Música: Albert Guinovart

Moderato

*p*

*p subito*      *rit.*      *a tempo*

© Copyright 1990 Dagoll Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boixas S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

SAÏD

G G/F# Em G/D

Es - tés so - la en el món no tens  
 Es - tés so - la en el man - do y no hay  
 Tu es sau - ve dors ce mar - de tu ri - as

13

C Em/B Am7 D D#dim. Em G/D

ra sí tens nin - gl. com nin - gl. com tot -  
 ra de jun to a ti. Aho - ra ves que al fi -  
 per - sonne a - vec tot. Tu vas rian, cava ce

BLANCA

C#m7(5-) Cdim. G/B Gm/Bb rit. Am7 D7(5+)

hom. es - tés so - la i es tu con - tra el món. Es - tés  
 mal es - tés so - la ten dràs que la - ciar. Es - toy  
 marde, tu es sau - ve et tu vas per - sonne.

68

BLANCA

SAID so - la en el món no tinc  
so - la en el món man - do y no hay  
- se - re - claró en el mar - de - riva -

Es - tás so - la en el món, no tens  
Es - tás so - la en el mundo y no hay

Tu es se - ra -

na ni tinc nin - gú, com nin - gú, com tot  
na die jun to a mar. Aho - ra sé que al fi  
per - saré de mar, de mar, de mar, de mar, de mar, de mar.

na ni tens nin - gú, com nin - gú  
na die jun to a li. Aho - ra ves de mar, de mar, de mar, de mar, de mar, de mar.

hom es - tic so - la i sóc  
nal no - soy so - la y tan  
mar de. Je suis seu - re et

com tot - hom, Es - tás so - la, i est  
que al fi - nal es - tás so - la y tan  
claró de mar de. Je suis seu - re et

Am7  
BLANCA D9♭(13♭)

SAÏD Je jo r'oi par s'ryne  
dit con que ta gl môt.  
ta con ta gl môt.  
dit que ta gl char.

G G9(5♯)

*rit.*

C D/C G7/C Am7 D7

Meno mosso

SAÏD

Mira el mar de be-llè-saj-n-5 - ni - ta, en la fos-ca tre-mo-lai-se -  
Mira el mar de be-llè-saj-n-5 - ni - ta, en la no-che re-ce-llye-sa -  
Mira el mar de be-llè-saj-n-5 - ni - ta, en la no-che re-ce-llye-sa -

Meno mosso

Goun4 G Fm G7/B Cm F/C

SAÏD

Però l'aj - gues tor - na blan - ca quan ves soròr la  
Se vol - ves a - gu blan - ca a ver sa - lir la  
Mòis deu de - vien - de quod ella vol ar - tir de.

*poco rit.*

70

SAÏD

F#7/C Cm F/C

lu - na, l'a - gu - ges tor - na man - sa com en u - na la -  
 lu - na, cu - ma y se ja - ce man - sa, i - gal que u - na la -  
 et esse Ciel - Vient com - me, com me dans u - na Ga -

F#7/C C A#7/C

cu - na, Es - ta sol en el món, és  
 ga - na, Qui - s'è - ra com - par - tir  
 ce - ve, la mar amb el - cel - de

F#6/C G7sus4/C G/B Em Am

fred i de cris - tall però re - sec - toix el cel com  
 mar, sa so - le - dad y al cie - lo re - fle - jar en  
 ab, sa - bi - tud e i qu' et sol e i ga - diti de cel e

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a vocal line and a piano accompaniment. The score is divided into several systems, each with a vocal line and a piano line. The lyrics are in French and describe the beauty of the sea and sky.

**System 1:** The vocal line begins with the lyrics "Mi-ra-gl cel de be-ll - sa in-fi -" and "Mi-ra-gl cielo de gran-de - sa in-fi -". The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Chords indicated are Dm7, G7sus4, and G7. The tempo is marked "a tempo".

**System 2:** The vocal line continues with "mi - rill. rit. cris - tal. rit. - ruer." and "en la fos - ca el fred el de - bi -" and "en la no - chy ca - ri - dad lo ha -". The piano accompaniment continues with a similar melodic structure. Chords indicated are G7/G and Am7. The tempo is marked "a tempo".

**System 3:** The vocal line continues with "li - la." and "Però la lu - na blan - ca li va en ce - nent es -" and "Es - quís la lu - na blan - ca le en cin - ce de mil es -". The piano accompaniment continues with a similar melodic structure. Chords indicated are Gsus4, G, F7sus4(9b), F7, Ebm, and Ab/Eb.

Ab 7/Eb

BLANCA

tre - lles, mi - lers de focs que dan - sen mi - lers de ne - ra  
 tre - llas, mil lu - ces que a - llí dan - zas y en - la - ran for - mas  
 sal - ses, des ri - vers des gran - des ri - vers, des col - lées de volées

*cresc.*

*cresc.*

Ab 7/Eb Eb Cb 7/Eb

ve - des. El cel tam - bés - tà sol però  
 be - llas. Y so - les - tà tam - bés el  
 sal - ses, des ri - vers des gran - des ri - vers, des col - lées de volées

*dim.*

Fm7/Eb Bb7 Cm

le un a - ma - ga - ll al fons del mar cal - mat com  
 de lo co - mo el mar qui - se - ra re - po - sar en  
 se re - po - sa. Ouh (ouch) de la mar, com

*dim.*

*dim.*

BLANCA *rit.* *Fm7* *Bb7* *C*

*rit.* *accél.* *cresc.* *SAID* *cresc.*

*Fm* *D* *Gm* *Cm7*

*rit.* *Tempo I* *G/F#*

*D7sus4* *D7* *Tempo I* *G/F#*

*rit.* *Tempo I*

mi - rail. No es - tés sol - la  
cris - tal. No es - tés so - la  
mi - raux. Tu n'es pas seul. *SAID* *cresc.*  
No es - tés  
No es - tés  
Tu n'es pas

so - la. so - la. *rit.*  
seul. seul. No es - tés  
No es - tés so - la.  
Tu n'es pas seul. *rit.*  
so - la. so - la.  
seul. seul. *rit.* *Tempo I*  
No es - tés so - la.  
No es - tés so - la.  
Tu n'es pas seul. *Tempo I*

**BLANCA**

**SAÏD**

Em Em/D C C/B

men - de va - rar a main - tenent què  
 món do en tu ni mar mar ja sé al  
 de re e mundo, mèn - de tan tu cie ja té al  
 de re e mèn - de tan tu cie ja té al

Am7 D D/diam. Em Em/D C#m7(5-) Cdiam.

quon, ja té al - gú, com tot - hom, no es - tic  
 quon, ja té al - gú, com tot - hom, no es - tic  
 ja té al - gú, com tot - hom, no es - tic  
 ja té al - gú, com tot - hom, no es - tic

G/B Gm/Bb Am7 D9b(13b)

so - la amb tu sóc el món,  
 so - la amb tu sóc el món,  
 so - la amb tu sóc el món,  
 so - la amb tu sóc el món,

no es - tic sol i amb té sóc el món,  
 no es - soy so lo y po dre - mos la char,  
 què - mais saul etg. - vec saul que de mèn - de.

The musical score is written for voice and guitar. It consists of several systems of staves. The top system shows a vocal line with lyrics: "Mi-ra el Mi-ra el wa-ra de". The second system continues the vocal line with lyrics: "mi-ra el cel que pal - Mi-ra el cielo que pal - wa-ra de cielos qui por". The third system includes the name "BLANCA" and lyrics: "mar que te - mo - la - el sea lit. mar con sup - ter - no vai - vén. mar Qui ven-ta de don- de ven- Gó-". The fourth system has lyrics: "pi - ta en la nit. pi - ta por el. pi - ta de la mar." and "Es el mar soy el mar". The fifth system has lyrics: "Sócel mar sta el Soyel mar y tó el Si más de mar, ta: de". The score includes various musical notations such as chords (G, G/F#, Cm7, D7, D/G), dynamics (p, mf, meno mosso, rit.), and articulation (accents, slurs). There are also some handwritten annotations and corrections in the score.

BLANCA

SAID

cel - cie - lo, que es be - sen quan s'a -  
cie - lo, que es be - sen quan s'a -  
cie - lo, que es be - sen quan s'a -

rit.

cos - ta l'in - ni - ni.  
dans se - il - ni - ni.  
cos - ta l'in - ni - ni.  
dans se - il - ni - ni.

Tempo

The musical score is written for three voices and piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The first system shows the vocal entries for 'BLANCA' and 'SAID' with lyrics in French. The second system continues the vocal lines with lyrics 'cos - ta l'in - ni - ni' and 'dans se - il - ni - ni'. The third system is a piano solo section marked 'Tempo'.

The musical score is written for piano and organ. It consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The first system shows a piano introduction with a steady bass line and chords in the treble. The second system continues this texture. The third system features a 'calando' marking, indicating a gradual deceleration, with more complex chordal textures. The fourth system continues the piece. The fifth system concludes with a 'Seu' marking and a final cadence.

**Annexe 9:** Partition de musique de "Chanson de Hassen"

78

### CANÇÓ DE HASSÈN

CANCIÓN DE HASSÉN  
CHANSON DE HASSÈN

Lletra: Xavier Bru de Sala      Música: Albert Guinovart

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/8 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The piano accompaniment starts with a mezzo-piano (mp) dynamic. The score includes two systems of piano accompaniment and a vocal line with lyrics in Catalan. The vocal line is marked mezzo-forte (mf) and includes dynamic markings like *f* and *mf*. The lyrics are: 'Per - què do - ta / Por - qué da - de, / Per - què ja - gha - te / quan no ca - li - a / si no de - bí - a? / quèd jere de - uals pas?'. The score concludes with a copyright notice: '© Copyright 1990 Degoll Degoll, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A. All rights reserved. International copyright secured.'

HASSÈN

Gm7 C9b(5+) C7

Quan pen - so sóc im bur - ru  
 Me sien - to mi - se - ra - ble!  
 Je suis vrai - ment de - ses - se.

Fm7 D9b

Jo no - més sóc la se - va es - pa - sa,  
 Yo só lo ful so bra - zo her - so,  
 Je - suis se - ul son pre - tec - teur.

Gm7 C7(5a)

meuro - bu an se for - ça  
 me he que - da - do sin futr - ra.  
 mais (oui) par - ce que non que - re - ca.

F F9 Bb7

Jo sóc el gos del meu a - mo  
 Yo soy el pe - ro de mi a - mo,  
 Je suis le chien de mon maître.

HASSÈN

F/A Fm/Ab Gm7 rit. C7

sem-pre si - del a Sa - lit  
sem-pre la - al a Sa - lit  
tu - jam sé - cū e - cē Sa - vit;

l  
y  
et arien-

rit.

a tempo F/R Dm Dm/C

sen to vous que mur - mu ren que  
et go vo ces que gri lan que  
tarda Ois vait Qui sur - mu cent qui au -

a tempo p cresc.

p cresc.

Bb F/A Gm7 C7

- vi l'he tra - R  
qui en mi in te riar  
sourd'hui je et a tra - hi l  
y  
arien

2  
3

Fsus4(add9) F F/R Gm/D Dm Dm/C

sen to vous que mur - mu ren que  
et go vo ces que gri lan que  
tarda Ois vait Qui sur - mu cent qui au -

qui au -

HASSEN

- vai l'he tra il  
- soy un tra il  
- gaurd'hui à l'aj-tra - ra. n. doc. ra.

*p* *p subito*

Fma7 D9♭

Gm Gm7 C9♭(5+)

Fma7 D9♭

Per - qué Sa - id, per - qué pa - tei - xes!  
Dj - me, Sa - id, qué me ha pa - so - do?  
Dis - me, Sa - id, qué me ha pa - so - do?

82

HASSÈN

Gm7 C9b (5+)

l' tot per cul - pa me - val  
Ha st - do por mi cul - pal

Fmaj7 D9b

L'he - rat sol du - rant u - na ho - ra  
l'è - ban - do - né só - lo un ins - tan - te  
Se - m - pre he - rat sol du - rant u - na ho - ra

Gm7 C7 (5+)

l'has cul - gut als seus bra - ços  
y ca - i - te en sus bra - ços  
m'ha - ra - ba - ba en d'ora

F F9 Bb Fm7 Bb7

Se - m - pre he - rat l'om - bra de l'è - mo,  
No hi - cis - te ca - so a mi - bro,  
Se - m - pre he - rat l'om - bra de l'è - mo,  
No hi - cis - te ca - so a mi - bro.

HASSËN

**System 1:** Key signature: E-flat major (3 flats). Chords: E<sup>b</sup>ma<sup>7</sup>, A<sup>b</sup>13, 4<sup>o</sup> D<sup>b</sup>ma<sup>7</sup>. Lyrics: *sen-pou fi - del a Sa - id, / zan - ca ex - cu - chat - to a Has - sen, / ~~tan - pou fi - del a Sa - id~~ / ~~zan - ca ex - cu - chat - to a Has - sen~~ / ~~tan - pou fi - del a Sa - id~~ / ~~zan - ca ex - cu - chat - to a Has - sen~~*

**System 2:** Key signature: G-flat major (4 flats). Chords: G<sup>b</sup>, D<sup>b</sup>ma<sup>7</sup>, G<sup>b</sup>. Lyrics: *la - mes - sic sol i em la - men - to / En so - la - dad yo me la - men - to / ~~mo - in - ton - te - dit sa - ad~~ / ~~ye me - pa - i - rit -~~*

**System 3:** Key signature: B-flat major (2 flats). Chords: B<sup>b</sup>/C, C9<sup>b</sup>(5+) rit., C7. Lyrics: *com un got per - dut i / co - mo un per - to - fil y / ~~come un chis - sen~~ / ~~per - to - fil~~ / ~~de~~ / ~~ex - ven -~~*

**System 4:** Key signature: E-flat major (3 flats). Chords: E<sup>b</sup>, F, F/R, C7/D, Dm7, Dm/C. Tempo: *a tempo*. Lyrics: *sen lo veus que mur - mu - ren que a - / ~~si - lenc~~ / ~~ca - va - les~~ / ~~ces que qu - ren~~ / ~~quel mur - mu - re~~ / ~~tan~~ / ~~l'air~~ / ~~de~~ / ~~ce -~~*

84

HASSËN

Bb maj7 Bb/A Gm7 C7

- jour-tui  
vui  
qui en

je  
l'he  
mi ja

à l'air - te  
tra -  
to -  
rôr

qu'en -  
y

cresc.

Fous4(add9) F/E Gm/D Dm Dm/C

sen  
oi  
-ards

to  
go  
des

vous  
vo  
vair

que  
ces  
qui

mur - mu  
que  
mi - mu

ren  
tan  
carr

que  
que  
qu'en

Gm7 Ab C7

- jour-tui  
vui  
soy

je  
l'he  
un

à l'air -  
tra -  
tra -

je  
l'he  
rôr.

**Annexe 10:** Partition de musique de "Chanson d'Idriss"

86

## CANÇÓ D'IDRISS

CANCIÓN DE IDRIS  
CHANSON D'IDRISS

Lletra: Xavier Bru de Sala Música: Albert Guinovart

IDRISS *Andante*

*Andante*

El fill - bre de Has-sén, ens  
El fill - bre de Ha-sén, la  
le - ge - re de Has-sén, nous

*B♭/F Fdim. F F/E Dm Am*

va pre - dir ma - la sort. Ja veus que els cris - tians ens  
ma - la suer - te a - nun - ció. Ya veu, Ca - pi - tán, que el  
a - va - ra - ta - ve - re - ri. Tu veu: des cris - tians nous

*Am rit. C7 a tempo C7/G F/A F*

han tor - nat a gas - nyar. Ma - lek, Os-man i els al - tres, jo els  
li - bre no nos min - to. Has muer to misa - mi gos de  
ant - uan - tu - ra. Els curi - tu - os de nos - tres

*B♭/F Fdim. F F/E Dm Am*

he vist a tots morts. Què pas - sa, ca - pi - tà, no  
la tri - pu - la ción. ¿Què pa - sa, Ca - pi - tà? Que  
de - que - pa - ce. Morte - rant, man - ca - el - l'aire.

© Copyright 1990 Dagobert Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileas S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

IDRISS *Gm* *C7* *a tempo*

*rit.* *p*

més que dem rit. nà i jo.  
da mos só-lo nà y yo.  
mère seut. a tempo *rit.*

*C* *Db/C* *cresc. ad accel.* *D/C* *Eb/C*

Al - gú ha o - berr les ca - de - nes d'a - questis pre - so - ners.  
Què ha - su - da - do a l'ús - sos a os - ca - par de a - lli?  
Què - què a veri - se - do a l'ús - sos a os - ca - par de a - lli?

*cresc. ad accel.*

*E/C* *F/C* *cresc.* *Gb/C* *rit.* *f* *C7*

Què pas - sa ca - pi - tà? Sa - bi - es lle - gir els cors,  
Què pa - sa Ca - pi - tà? Tù e - ras el pre - sor  
Què pas - sa ca - pi - tà? Tù e - ras el pre - sor

*cresc.* *rit.*

*a tempo* *Dm* *Db* *F/C* *Bbm7*

*p sub* però no has sa - brut pro - veu - re que al - gú ens ha tra -  
pa - ra tu i no de nis hoga - bris te en - ge - ra -  
meis que a l'ús - sos a os - ca - par de a - lli?

*a tempo* *p sub*

88

IDRISS  
F/A

Fm/Ab C7sus4/G C7  
 - it. Qui pa - ga - rà a - quels deu - les *dim.* que m'ha - vi - es pro - més? Pa -  
 - ción. Lo que me pro - me - tu - se *rit.* ¿quién me lo pa - ga - rà? Pa -  
 - res. ¿qui me pa - ve - ra tota co - sa que m'ha - vi - es pro - més? Pa -

*a tempo* C7/G *rit.* F/A F *a tempo* Bb/F Fdim. F F/E  
 - leua tre - sors i jo - les, a - déu per sem - pro més. Sa -  
 - la cios y in - so - ros, no los tem - dré ja - más! Sa -  
 - ca - els et des - tior - you je ne Res - var - rai pas. Sa -

Dm Gm C7 F  
 - ta, jo te'ls per-do - no, A - là me'ls do - na - ra. *pp* Què  
 - sé, te los per-do - no, A - là me los da - ra. (Què  
 - sé, te los per-do - no, A - là me los da - ra. *pp* Res -

*a tempo* C7/G Fm/Ab F/A Bbm Eb/G Fdim.  
 pra - sa ca - pi - ta, que m'he tot - nat de drap? Els  
 - que - men ca - pi - tán, que ya no ve - o bien? Los  
 - que - men ca - pi - tán, que ya no ve - o bien? Los

*accel.* **IDRISS** *Fdim.* *Ediam.* *rit.* *Bdim.* *Ddim.* **G7**

bra - ços se m'en - ram - pen no m'a - guan - to dret. **Què**  
 bra - ços se me duer - men no m'a - guan - to en pie- **(Què**  
 bra - ços se m'en - ram - pen no m'a - guan - to en pie- **Què**

*accel.* *rit.* *molto rit.*

**C** *Meno mosso* **G7/D** **C/R** **C** **F/C** **Cdim.** **C** **C/Bb**

*p* pas sa ca-pi-tà, per què fa tan de fred? **A**  
 go Capi-tàn? (Por qué sho-ra tiem-blo a sí **(Què**  
 men-a-pi-tàure, **Què**

*cresc. ed accel.* **Fm/Ab** **Fm** **Bbm** **Bdim.** **Fm/C** **C7** **Db/B**

bra - çam ca - pi - tà, no veus que ca - tic ge - lat? **p** **Les**  
 fri - o, Ca - pi - tàn, a prie - ta - me ha - cia ill **Las**  
 bra - ços se m'en - ram - pen no m'a - guan - to dret. **Les**

*Moderato* **C4m7** **F4m** **B7**

ve - les s'in - fla - rin, el vent ens por - ta - rà, com  
 ve - les se hin - cha - rin, y el bor - co a - van - ça - rà, co-  
 ve - les se hin - cha - rin, y el vent ens por - ta - rà, com

*Moderato*

IDRISS

un ca - vall des - bo - cai per les o - nes, Lar - ri - ha -  
 moyn ca - ha ho sal - va le si ga lo V lle - sa -  
 que - vol am - bol - se dans les va - ges, an - ver - ro - se

ri - el di - a de glo - ria, en ja re - gu - ra pas des che - tiers nous pour - rons  
 ri - el di - a de glo - ria, quan ja no que - din cris - ti - ans, que can - ta -  
 de ra - tis - te en que cas - ra la cris - tian - dad y can - ta -

SAID

Quan ja no que - din cris - ti - ans, que can - ta -  
 En que cas - ra la cris - tian - dad y can - ta -  
 es re - gu - ra pas des che - tiers nous pour - rons

chan - ter la gran vic - to - ria des fi - dels va - lens fills d'A - la ja - quan  
 re - mos la vic - to - ria de los fla - les hi jos de A - la ve - se  
 chan - ter la vic - to - ria des cou - ra - geux des d'ar - çons et jour

rit. *pp*  
 rit. *pp*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system includes a vocal line with lyrics in Catalan and Spanish, and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features guitar chords (B, G#m7, C#m7, F#7) and a vocal line with lyrics in Catalan and Spanish. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

**System 1:**

Vocal line: *SAID*  
 mar es - ti - mal se - ra nos - tre, so - ra el  
 de - a es - te mar se - ra nos - tre, es - te  
 mar se - ra que - re - tre

**System 2:**

Vocal line:  
 mar dels ger - mans mu - sul - mans. Les  
 se - ra un mar mu - sul - man. Las  
 ra de mar de mu - lla - mare. ares

**System 3:**

Guitar chords: B, G#m7, C#m7, F#7

Vocal line:  
 ve - les s'in - fla - ran, el vent ens por - ta - ra, com  
 ve - las se hin - cha - ran, y el bar - co a van - za - ra co -  
 ve - las que s'in - fla - ran, de vent nos que - re - ra, com

SAÏD<sup>B</sup> G#m7 C#m7 F#7

un ca - vali des - bo - cat per les o nes.  
mo im ca - ba - llo sal - va je al ga - jo nes.  
che - voe am - baé - léf Ognia les Jo nes.

*mf*

*f*

*cresc.* *rit.*

**Annexe 11:** Partition de musique de « Je t'ai toujours aidé »

**SEMPRE T'HE COMPRÈS** 93

SIEMPRE TE APOYÉ

Lletra: Xavier Bru de Sala **JE T'AI TOUJOURS AIDÉ** Música: Albert Guinovart

Andante

© Copyright 1990 Dagoll Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

94

T'HEM

tots

COR DE CRISTIANES (Coro de cristianas)

F#m7

sal - u - tat.

Sem - pre t'he com - près  
Siem - pre te a - po - yé  
De tu - a mans

Bm7 Cmaj7 D F#m

i t'hem fet cos - tal,  
y le compren - dí,  
de tu a com - près

però no en - te - nem res del que  
pe - rò aho - ra no sé que se  
més a - ra de

Am7 D Em

pas de sal - u - tat.  
Al - lora

Quan - t més ar - ri -  
de sem - bar -

F#m B7 Em

ber hem de do - nar grà - cias, fer u -  
car da - re - mos las gra - cias, yen -  
ra e - mar - ce - rem

CARME

Em F#m7(5-) B7 E

- na pro - ces - só fins a la Mer ob -  
 - do en pro - ce - sión has - ta la Mer ced,  
 - té tot - te - té que una pre - ce

ROSA

Por - ta - rem ca -  
 To - das con ca -  
 Nous sense d'augu -

35

G#m C#m7 Dmaj7 E

- pu - xa com els pe - ni - tents; i després al  
 - pu - cha y can de - vo - ción; lue - go, por la  
 - ta - lens a - uc de - vo - tan et a pre, d'ans

TERESA

G#m Bm7 E Am

Un ball per no -  
 Da re mos un  
 Dars a ca - ce - re -

ves - pre s'han - rà de fer un gran ball.  
 no - che, ha - brà ce - le - stial.  
 No nit, se - y ce - ra Sus ce -

TERESA

B7 E7 Am

sal - tret les que ens hem sal - vat i  
 bai - le y jo dos di - rin que  
 - bro - tar, que als au - tres riu des

Am Bm7(5-) E7

se - rem les ri - nes de la gran cis -  
 so - mos laz rei - nas de la gran cu -  
 gra rana appel - la - rent En terres de la vie -

Am Bm(5-) E7 Am Bm(5-) G7

*rit.*  
*ad.*  
 M<sup>re</sup> MARIA *rit.* *a tempo*

Un ball i - na fes - tic mà - sica pels car - ters do - na - tins pels po - tres, han - quel per tot -  
 Des - fi - les y fes - tas con lux y co - lor, li - mos - ra a los po - tres, han - que - tes de jo -  
 Des vols et des ~~que - tes~~ que - tes que des mu - al - ciers, han - cep de bon - quets per por - ve al on -  
*rit.* *a tempo*

*staccato.*

MARIA C Em Am Bb

hom. Sem - pre'he com - près,  
 nos. Siem - pre' a - po - ye  
 coe'ris. De' tot' tou - jours Ocul' *de' tot' tou - jours Ocul'*

SOPRANOS

Sem - pre' hem com - près, i' hem fet cos - tat,  
 Siem - pre' a - po - ye y le com - pren - di,  
 Je' tot' tou - jours Ocul' et Je' tot' com - près

ALTOS

Sem - pre' hem com - près, i' hem fet cos - tat, Sem - pre' hem com - près,  
 Siem - pre' a - po - ye y le com - pren - di, siem - pre' a - po - ye  
 de' tot' tou - jours Ocul' et Je' tot' com - près de' tot' tou - jours Ocul'

si' tu ve'ns a - vec nos, nos se - rans sau - ves  
 Si ve'ns amb no - sal - tres ens hau - rem sal - val  
 ven - tu con no - so - tras y se - rans fe - liz

si ve'ns amb no - sal - tres, si ve'ns amb no - sal - tres ens hau - rem sal - val  
 ven - tu con no - so - tras, ven - tu con no - so - tras y se - rans fe - liz  
 si' tu ve'ns a - vec nos, si' tu ve'ns a - vec nos, nos se - rans sau - ves

- tat ens hau - rem sal - val  
 - di y se - rans fe - liz  
 - nos nos se - rans sau - ves

fi<sup>6</sup>

8

BLANCA

MUNTA

Doncs jo em po - sa - rí el meu ves - ti - ver - mell que de el pit bro - dat amb en - cai - xos  
Pues yo mí pon - dré mi ves - ti - do ja - nil, q'el de so - da gris con ti - ras de  
De vi - no - bi - da - rei cu - ve - ra - ra - be qui así cla - ro se ve que así mang - ja - pa -

*staccato*

Al - xí no heu com - près que el que es - tà pas -  
Y no com preu - deis que si - sal - va -  
que así mang - ja - pa -

d'or.  
ni  
- me

sant  
ción

és més in - por - tant que in ves -  
va - le mu - cho más que u - na  
up - na abo - ca - da que así

Dm Em(5-) A7 Dm Em(5-) A7

D F#m 65 Bm7

C D F#m

99

BLANCA Am7 D7

lit bro dit  
pro ce cion  
sa esse

70

75

rit. *pp* *pp*



GRAN

*Bbm9* *Dm9* *Gm9* *Dm9*

paç de man - te - nir la pa - rau - la que ha do - nat ar - ris -  
 paz de man - te - ner la pa - la - tra que an - tes dió a pe -  
 pra - mase qui - ant *rit.* te - rre so - pa - rore au re -

*Gm9* *Dm9* *Bbmaj7* *C*

cant tot el que té i ju - gant - s'hi fins la vi - da  
 sar de los de - más y ju - gan - do - se la vi - da  
 - que des per - san - nes a - a - ga - ant a - ve - e.

*rit. cresc.* *cresc.*

*Più mosso* *A/G#* *F#m* *F#m/E*

Però a mor meu pen - sa en no - sal - tres,  
 Pe ro sé que al - gun dí - a  
 Ho a - mour parre è que - ra - ve - re.

*Più mosso*

*D* *D/C#* *Bm7* *E7*

en els cors que s'han d'ú - nir,  
 nues tras vi - das se u - ni - rán.  
 Què que s'è - ra - rent.

FERRAN

*F* *m* *Bm7* *cresc.* *C#* *f*

en la vi - da que mis es - pe - ra, en l'a  
 Pen - sa - mor en nos - tra di - cha, y iam  
 Pen - sa - no - tre ve - tu - re et as -

*mp* *cresc.* *f*

*F/C* *Bm7(5-)* *E7* *Am9* *A7*

mor el nos - tre a - mor.  
 bien en nos - tra a - mor.

*p* *rit.* *p*

*Tempo I* *Dm9* *Dm9*

*Dm9* *p* *rit.* *p*

Abs - meus ults - et i - ro - i - na amb  
 Pa - ra mi - ra - ta libe - ro - i - na con  
 Pa - ra mi - ra - ta libe - ro - i - na con

*Tempo I* *Dm9* *B7ma9* *Gm9*

*Dm9* *p* *rit.* *p*

qui sem - pre he som - mai però el teu gest es sur - ra i  
 qui sem - pre he som - mai però el teu gest es sur - ra i  
 qui sem - pre he som - mai però el teu gest es sur - ra i



104

FERRAN

pen - sa no - sal - tres en - cía con que t'han d'ú -  
en nos - tras vi - dat, que si - gún di - os se - ni -  
pen - sa o - ve - rir, que si - gún di - os se - ni -

nir, en la vi - da que ens es  
rín, rín. Pen - sa a mor en nos - tra  
mort. que ens es tra

pe - na, en j'a - mor, el nos - tra - mort  
di - cha, y lam - bién en nos - tra - mort  
re. que ens es tra - mort.

rit. molto rit pp

Chords: F#m, F#m/E, D, D/C#4, Bm7, E, F#m, Bm7 cresc., C#4, F/C, Bm7(5-), E7, An9, A7, Dm9, C#4

**Annexe 13:** Partition de musique de « Chanson Finale »

105

## COR FINAL

CORO FINAL  
~~CHANSON FINALE~~

Lletra: Xavier Bru de Sala      Música: Albert Guinovart

Moderato

(Boca closa)  
(Boca cerrada)

SOPRANOS  
CONTRALTS  
TENORS  
BAIXOS

mm...  
mm...  
mm...

rit.  
rit.

© Copyright 1990 Dagoll Dagom, A. Guinovart, X. Bru de Sala, E. Boileau S.A.  
All rights reserved. International copyright secured.

106

*a tempo* 13

C Em Am7

COR D'HOMES

El sol t'a - ma - ga - en - re les boi - res i un vent glaç - sa - en - vol - ta - gl  
 El sol se pa - con - de - pre - tre les bou - mas y so - pla un vent glaç - so - la -  
 Le sol se - pa - con - de - pre - tre les bou - mas et le vent glaç - so - la -

*a tempo*

Bb (na)7 C Em

món. El mar no go - taç - car les o - nes per - què  
 doe. El mar no a - gi - la ja su es - pa - ma potè la  
 - caç. La mer n'a - se potè guèr des vo - ces cor alle

20

Gm7 C7 Fm

Li ha más - sa mort al seu fons. El mar és u - na lle - sa de  
 mor - te es - tá en su in - te - rior. És el mar u - na lá - pi - da in -  
 - ter - na de més - sa mort al seu fons. La mar és u - na lle - sa de

C/E      Cm/Eb      Dm7(5b)      G7

pe - dra que es - tén tu - huy el nos - tra in - póx. El cel té u - na fur - cor ja pe - ne -  
 men - sa nos - tra tum - ba i se tu - gu de paz. Tie - ne el cel par - lo y na ne - gra vio -  
 men - se Qu'és una sen - tènça de re - po - ser. Le coré a - ra veur clas te - rre -

SOPRANOS  
CONTRALTS

Ab      Fm      Gsus4      G

tra - cia i el mar que - da can - sal la - dar - mit. Et de - veur que - ra - ti - que, que - ra - ti - que, que - ra - ti - que.

Am7      Dm      G7

mar a - dia - pa - ni, el cel en - te - ne - hnt, sta -  
 ne - lo seu - m - có, y el mar se vuol - ve gris, man -  
 mar és t'oc - ca - bde, se c - ad és t'oc - ca - bde.

**C** **An7** **Dm7** **G**

**SOPRANOS**  
CONTR. **TENORS**  
**BAIXOS**

vant l'horror de la mort i de l'ò di.  
- cha do por la muer i de yel di.  
- va - vant l'horror de la muer i de yel di.  
- va - vant l'horror de la muer i de yel di.

**Dm** **G7** **Dm** **G7**

El mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -  
El mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -  
El mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -  
El mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -

mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -  
cia - los cu - re - cio, el mar en - se - ne - brit da -  
mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -  
mar a - cia - pa - rat, el cel, el cel da -

**A7** **Dm** **G7sus4** **G7**

- vant l'horror de la mort i de l'ò di.  
- cha do por la muer i de yel di.  
- va - vant l'horror de la muer i de yel di.  
- va - vant l'horror de la muer i de yel di.

*rit.*



110

Gm7 C 45 Fm

SOPRANOS  
a - mour a - té vain - cu -  
- to - ria d'a - mor de - ro - tat  
- to - ria de Blan - cay Sa - id.

CONTRALTS  
a - mour a - té vain - cu -  
- to - ria d'a - mor der - ro - tat  
- to - ria de Blan - cay Sa - id.

TENORS  
a - mour a - té vain - cu - 3<sup>es</sup> se - vant u - ne a - mour  
- to - ria d'a - mor der - ro - tat. Que en el cel bri - lla - ra com  
- to - ria de Blan - cay Sa - id. Ses es - tre - llas bri - llan - do en

BAIXOS  
a - mour a - té vain - cu - 3<sup>es</sup> se - vant u - ne a - mour  
- to - ria d'a - mor der - ro - tat. Que en el cel bri - lla - ra com  
- to - ria de Blan - cay Sa - id. Ses es - tre - llas bri - llan - do en

C/E Cm/Eb Dm7(5b)

tre - lla que nos oc - cu - pa e d'a - té cru - els  
cie - lo que eis a - cu - sa de ser tan cru - els  
nos re - pro - chas el o - dio mor - tal.

tre - lla que eis a - cu - sa de ser tan cru - els  
cie - lo que eis a - cu - sa de ser tan cru - els  
nos re - pro - chas el o - dio mor - tal.

G7

SOPRANOS

mar re - viu - ra com el som ni  
mar se - gui - ra vi - vo el sos - no.  
mar se - gui - ra vi - vo el sos - no.

CONTRALTS

mar re - viu - ra com el som ni que in - di -  
mar se - gui - ra vi - vo el sos - no que nos  
mar se - gui - ra vi - vo el sos - no que nos

TENORS

RAIXOS

que nos manit. de la pau.  
que in - di - ca va els ca - mins de la pau.  
que nos mar ca un sen - der de la pau.

ca va els ca - mins de la pau.  
mar ca un sen - der de la pau.  
manit. de la pau.

Fin

G7sus4 G





**Annexe 14** : Chansons originelles de la comédie musicale

**CANÇÓ D'OSMAN**

Si sabés esperar  
durant molts anys.  
Si pogués somiar  
que són només instants.  
Si tingués un sac ple d'or,  
si fos ric de cop i volta,  
si tingués aquesta sort  
i la força que comporta...

Jo la vaig veure un dia clar  
sota una llum que m'encegava  
i quan la vaig gosar mirar  
ella em tornava la mirada.

I ara en les nits que em gronxa el mar,  
quan vaig mirant la lluna clara,  
ja no hi sé veure més que un far  
des d'on somriu la seva cara.

Si sabés esperar  
durant molts anys.  
Si pogués somiar  
que són només instants.

Haver de ser valent i ardit,  
no sentir el mal de cap ferida...  
i al fons del cor, quan ve la nit,  
creure que visc una altre vida.

Veure tanta aigua i tenir set,  
gronxar-me tant, però no als seus braços,  
buscar els seus ulls en els estels,  
imaginar que no fa fred.

Si tingués aquesta sort  
i la força que comporta,  
al primer instant que toqués port  
se m'obriria aquella porta.

I ara ens veuríeu abraçats  
vivint l'amor d'una altra vida,  
mirant el mar des d'un jardí  
i somiant que no té fi.

Si sabés esperar  
durant molts anys.  
Si pogués somiar  
que són només instants.



©DagollDagom

## **FESTA DELS PIRATES**

Els pirates som  
el perill del món,  
som un temporal portat per l'huracà;  
som taurons a l'abordatge,  
enfonsem vaixells de plom,  
som el braç armat  
de l'enviat d'Al·là.

### MALEK

Un pirata és un perill  
a cavall de les onades,  
un pirata és com un llamp  
que fereix deu mil vegades.

### HOLANDÈS

Els pirates  
i les rates  
som els dos perills del món,  
som com rates  
amb escates  
però tenim milers de dents.  
Els pirates,  
si no ens mates,  
netegem el mar de gent.

### SALAM

Els pirates som herois  
mentiders i cercabregues;  
som els reis de les bodegues  
i bevem com uns bocois.

### OSMAN

Un pirata com Hassèn  
és bonàs i molt valent,  
té el cervell més que mandrós  
i és fidel com un gran gos.

JOANOT

Un pirata com Osman  
és d'aquells que sempre van  
arrisquant la seva pell  
per un cul i un tros d'anell.

HASSÈN

I un cristià com en Joanot  
és d'aquells que així que pot  
t'ensarrona, et treu el suc,  
i et fa creure que ets un ruc.

MALEK

Aquí l'únic perillós  
és Saïd, i el seu gran gos,  
que no veus, orangutan,  
que el patró ens està enganyant?



©DagollDagom

## CANÇÓ DE JOANOT

El món és ple de vileses,  
els homes són llops o taurons,  
tothom vol anar a queixalades,  
només sobreviuen els bons.

La por va impregnant aquest aire,  
la mort se t'enganxa a la pell;  
i tots van caient massa joves,  
però jo sóc més viu que tots ells.

Veig la mort i l'oloro,  
moc les mans i la palpo,  
trec la llengua i la tasto,  
sé prou bé quin gust té,  
sé prou bé quin gust té.

Quan escolto li sento  
el soroll de les barres,  
miro i veig com em vigila  
sempre a punt de segar,  
sempre a punt de segar.

El mar s'agita amb la lluita  
dels moros contra els cristians,  
la creu contra la mitja lluna,  
i jo entre mig de dos mons.

Són dos déus que s'enfronten  
i que es busquen la mort,  
i jo enmig de la lluita  
em mantinc sempre a port.

La mort porta una capa blanca  
i a tots ens hi vol abrigar,  
però jo li endevino les cartes  
i sé com me'n puc escapar.

Amb la mort tinc un tracte  
i hem estat sempre en paus;  
jo compleixo el meu tracte  
i ella em dóna les claus,  
i ella em dóna les claus.



©DagollDagom

## ARIA DE MARE

Ens odien,  
només perquè creiem en el Profeta.  
Ens maltracten  
només perquè lloem el nostre Déu,  
i no el seu Déu.

Pobre fill meu,  
ens tenen espantats,  
ens ajupim  
sota el seu peu cruel.  
Pobre fill meu,  
ja saps que no hem fet res,  
no hem fet cap mal.  
Pobre fill meu, Saïd.

Ens expulsen,  
només perquè parlem la nostra llengua,  
ens odien  
només perquè ens banyem i ells no ho fan mai.  
Ens odien.

Pobre fill meu,  
ens tenen espantats,  
ens ajupim  
sota el seu peu cruel.  
Pobre fill meu,  
ja saps que no hem fet res,  
no hem fet cap mal.  
Pobre fill meu, Saïd.

Ens expulsen,  
només perquè vestim les nostres robes,  
ells ens maten,  
només perquè no som com ells han dit.  
Ens odien, ens maltracten,  
ens expulsen i ens maten.

Pobre fill meu,  
ens tenen espantats,  
ens ajupim  
sota el seu peu cruel.

Pobre fill meu,  
ja saps que no hem fet res,  
no hem fet cap mal.  
Pobre fill meu, Saïd.

Odia'ls fills,  
ja veus el que ens han fet,  
pobre fill meu.  
Odia'ls fill,  
amb tot el cor  
perquè ells t'han deixat sense pare i mare.

Odia'ls fill.  
Odia'ls fill amb tot el cor,  
odia'ls fill.  
Odia'ls fill amb tot el cor,  
recorda que ells ens han assassinat.



©DagollDagom

## PERQUÈ HE PLORAT ?

BLANCA

Sempre he mirat a l'infinit,  
sempre he buscat l'última estrella,  
sempre he pensat, sempre m'han dit  
que el món és una meravella.

Jo, que en les nits de somni ardent,  
en blancs llençols i parets blanques,  
veia passar feliç la gent,  
amb la mirada clara i franca.

SAÏD

Sempre he mirat de ser el més fort.

BLANCA

Jo sempre he vist florir la sort.

SAÏD

Sempre he lluitat per sobreviure.

BLANCA

Jo al meu voltant he vist somriure.

SAÏD

Sempre he volgut morir matant.

BLANCA

Tota la vida he estat jugant.

SAÏD

Sempre m'he anat jugant la vida.

BLANCA

I no m'han fet mai cap ferida.

SAÏD

Perquè he plorat ?,  
perquè ha plorat? Com mai no  
havia vist plorar?

BLANCA

Què m'ha passat?  
Què m'ha passat?

Perquè he plorat ?,  
Perquè he plorat?  
per qui no havia de plorat.

BLANCA i SAÏD

Perquè he plorat?  
Perquè he plorat?  
per qui no havia de  
plorar?

Perquè ha plorat?  
Perquè he plorat?  
com mai no havia vist  
plorar?

BLANCA

Ara em desperto al fons d'un pou,  
veig que en el món la gent s'odia  
i en la foscor tot es remou  
com si no hi fos la llum del dia.

Per a ells, la guerra és l'important  
i tot és lluita i investida  
d'homes ferotges i inhumans  
que no s'estimen ni la vida.

SAÏD

Però en aquest món cruel i sord...

BLANCA

Però enmig de l'odi i de l'horror...

SAÏD

Hi ha qui no vol arrossegar-se.

BLANCA

Hi ha qui no es creu aquesta farsa.

SAÏD

Hi ha algú que porta un món tan nou...

BLANCA

Veig una llum al fons del pou...

SAÏD

Que em fa tornar a començar a viure.

BLANCA

Hi ha algú que lluita per ser lliure.

SAÏD

Perquè ha plorat ?,  
perquè ha plorat com mai  
havia vist plorar?

BLANCA

Què m'ha passat?,  
què m'ha passat?

Perquè he plorat ?,  
Perquè he plorat ?  
per qui no havia de plorar.

BLANCA i SAÏD

Perquè he plorat?  
Perquè he plorat?  
per qui no havia de  
plorar?

Perquè ha plorat?  
Perquè he plorat?  
com mai no havia vist  
plorar?



©DagollDagom

## ON SÓN AQUELLES POMES ?

IDRISS

On són aquelles pomes  
que m'ha donat Saïd?  
On tinc aquelles pomes  
que fan passar la set?  
Per més que dono voltes  
i vaig amunt i avall  
no puc recordar-me  
d'on les vaig amagar.  
Ah sí, ja me'n recordo  
on les vaig amagar,  
al fons de la bodega  
on són els cristians.  
Els deuen tenir gana,  
però jo només tinc set.  
A veure si les trobo  
i si no em veu ningú...  
Ui, merda, la cristiana  
ara s'ha despertat.

MARIA

Noiet no em facis mal  
que jo tinc molta por.

IDRISS

Et donaré una poma  
si tu em fas un petó.  
Sortim a la coberta,  
a la claror del sol,  
que fas molt mala cara  
i sembles un mussol.

MARIA

Noiet, no tens més pomes  
ni res més per menjar?

IDRISS

Ja no me'n queden més,  
però ens la partirem.

MARIA

Noiet, tinc molta gana.

IDRISS

Jo només tinc set.

MARIA

No sé ni com et dius.

IDRISS

Sóc Idriss, el grumet.

MARIA

I jo sóc la Maria.  
Gràcies, jovenet.

IDRISS

A veure com somrius.

MARIA

No sé ni com es fa.

IDRISS

T'assembles al nou dia  
que es vol despertar.

MARIA

Idriss, ets molt simpàtic,  
com t'ho puc agrair.

IDRISS

Maria, no voldries  
jugar una estona amb mi?

MARIA

Ets una meravella,  
no sé què hi fas aquí.

IDRISS

Jo sóc el capità,  
i estic més que segur  
que quan creixi una mica  
podré comprar-te a tu!

MARIA

Dius coses molt estranyes,  
la gent no es pot comprar.

IDRISS

Doncs la teva germana  
Saïd la comprarà.



©DagollDagom

## HIMNE DELS PIRATES

El mar és com un desert d'aigua,  
no té camins ni té senyals;  
el mar és un desert d'onades,  
una lluita sorda i constant;  
és el mar la nostra terra ferma  
on vivim arrelats en el vent.

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat per les ones. *(Bis)*

El sol és el senyor del dia,  
la lluna és reina de la nit;  
però la reina ens dorm a les veles  
i al matí no es pot amagar;  
aleshores ens fa de bandera  
i el sol vol fer-se enrere i fugir.

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat per les ones. *(Bis)*

El mar serà tot per nosaltres,  
serem senyors i reis del mar;  
sota el refugi de la lluna  
que flameja al nostre estendard;  
però per ell no hi haurà pietat,  
perquè Al·là ens ha volgut triomfants.

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat per les ones. *(Bis)*

I arribarà el dia de glòria,  
quan ja no quedin cristians;  
que cantarem la gran victòria  
dels fidels valents fills d'Al·là;  
i aquest mar estimat serà nostre,  
serà el mar dels germans musulmans.

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat per les ones. *(Bis)*



©DagollDagom

## ESTIC SOLA

SAÏD

Estàs sola en el món,  
no tens res ni tens ningú,  
com ningú, com tothom,  
estàs sola, i ets tu  
contra el món.

BLANCA i SAÏD

Estic sola en el món,  
no tinc res ni tinc ningú,  
com ningú, com tothom,  
estic sola, i sóc jo  
contra el món.

Estàs sola en el món,  
no tens res ni tens ningú,  
com ningú, com tothom,  
estàs sola, i ets tu  
contra el món.

SAÏD

Mira el mar  
de bellesa infinita.  
En la fosca  
tremola i s'agita.  
Però l'aigua es torna blanca  
quan veu sortir la lluna.  
Però l'aigua es torna mansa  
com en una llacuna;  
està sol en el món,  
és fred i de cristall,  
però reflecteix el cel  
com en un mirall.

BLANCA

Mira el cel  
de bellesa infinita.  
En la fosca  
el fred el debilita.  
Però la lluna blanca  
li va encenent estrelles,  
milers de focs que dansen,  
milers de meravelles;

el cel també està sol,  
però té un amagatall  
al fons del mar calmat  
com un mirall.

BLANCA i SAÏD

No estàs sol en el món,  
el teu mar ja té algú,  
ja té algú, com tothom.  
No estic sola, i amb tu  
sóc el món.

No estàs sola en el món,  
el teu cel ja té algú,  
ja té algú, com tothom.  
No estic sol, i amb tu  
sóc el món.

SAÏD

Mira el mar  
que tremola al seu llit.

BLANCA

Mira el cel  
que palpita en la nit.

BLANCA i SAÏD

Ets el mar,                      Sóc el mar,  
sóc el cel                      ets el cel  
que es besen quan s'acosta l'infinit.



©DagollDagom

## CANÇÓ DE HASSÈN

Per què he dubtat,  
si no calia.  
Quan penso, sóc un  
burro.

Jo era només  
la seva espasa;  
m'he quedat sense  
força.

Jo sóc el gos  
del meu amo,  
sempre fidel a Saïd;  
i sento veus  
que murmuren  
que avui l'he traït. (*Bis*)

Per què, Saïd?,  
per què pateixes?  
I tot per culpa  
meva!

T'he deixat sol  
durant una hora  
i has caigut als seus braços.

Sempre he estat l'ombra de l'amo  
sempre fidel a Saïd  
i ara estàs sol  
i jo em lamento  
com un gos perdut;  
i sento veus  
que murmuren  
que avui l'he traït. (*Bis*)

I només vull  
enfonsar el barco,  
i així posar fi a la vida!

## CANÇÓ D'IDRISS

IDRISS

El llibre de Hassèn  
ens va predir mala sort.  
Ja veus que els cristians ens  
han tornat a guanyar.  
Malek, Osman i els altres,  
jo els he vist tots morts.

Què passa, capità?,  
només quedem tu i jo.  
Algú ha obert les cadenes  
d'aquests presoners.  
Què passa, capità?,  
llegies en els cors,  
però no has sabut preveure  
que algú ens ha traït.

Qui pagarà aquells deures  
que m'havies promès?  
Palaus, tresors i joies,  
adéu per sempre més?  
Saïd, jo te'ls persono,  
Al·là me'ls donarà.

Què em passa, capità,  
que m'he tornat de drap?  
Els braços se m'enrampen,  
no m'aguanto dret.  
Què em passa, capità?,  
per què fa tant de fred?  
Abraça'm, capità,  
no veus que estic gelat?

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat per les ones.

I arribarà el dia de glòria,

IDRISS i SAÏD

quan ja no quedin cristians;  
que cantarem la gran victòria...

SAÏD

...dels fidels valents fills d'Al·là;  
i aquest mar estimat serà nostre,  
serà el mar dels germans musulmans.

Les veles s'inflaran,  
el vent ens portarà  
com un cavall desbocat  
per les ones.



## **SEMPRE T'HE COMPRÈS**

MARIA

Sempre t'he comprès  
i t'he fet costat,  
però ara no entenc res  
del que t'ha passat.

COR DE CRISTIANES

Sempre t'hem comprès  
i t'hem fet costat,  
però ara no entenem res  
del que t'ha passat.

CARME

Només arribar,  
hem de donar gràcies;  
fer una processó  
fins a la Mercè.

ROSA

Portarem caputxa  
com els penitents;  
i després, al vespres,  
s'haurà de fer un ball.

TERESA

Un ball per nosaltres,  
ells que haurem guanyat  
i serem les reines  
de la gran ciutat.

MARIA

Un ball i una festa;  
la gent pels carrers,  
almoines per als pobres,  
banquet per a tothom.

COR DE CRISTIANES  
Sempre t'hem comprès  
i t'hem fet costat.  
Si véns amb nosaltres,  
ens haurem salvat.

MUN TSA  
Doncs jo em posaré  
el meu vestit vermell  
que du el pit brodat  
amb encaixos d'or.

BLANCA  
Així, no heu comprès  
el que està passant.  
És més important  
que un vestit brodat?



©DagollDagom

## **CANÇÓ DE FERRAN**

Amor meu, com més et veig,  
més admiro el gest que fas.  
No tothom que dóna fe  
i promet alguna cosa  
és capaç de mantenir  
la paraula que ha donat  
arriscant tot el que té  
i jugant-s'hi fins la vida.

Però, amor meu, pensa en nosaltres,  
en els cors que s'han d'unir,  
en la vida que ens espera...  
i en l'amor, el nostre amor!

Als meus ulls, ets l'heroïna  
amb qui sempre he somiat.  
Però el teu gest es torna inútil  
perquè el seu no és el teu món.  
Tot el que ets, tot el que esperes,  
tot allò que saps i creus,  
el teu nom, el que tu ets,  
el teu món sóc jo i no ell.

Amor meu, pensa en nosaltres,  
en els cors que s'han d'unir,  
en la vida que ens espera...  
i en l'amor, el nostre amor!



## COR FINAL

El sol s'amaga entre les boires  
i un vent glaçat envolta el món.  
El mar no gosa alçar les ones  
perquè hi ha massa mort al seu fons.

És el mar una llosa de pedra  
que s'estén sobre el nostre repòs.  
El cel té una foscor impenetrable  
i el mar queda cansat i adormit.

El mar aclaparat,  
el cel entenebrit  
davant l'horror de la mort i de l'odi.

Aquesta pau de les tenebres  
és tot el que hem sabut guanyar,  
però en la mort de Saïd i de Blanca  
hi ha una història d'amor derrotat

que en el cel brillarà com l'estrella  
que ens acusa de ser tan cruels.  
I en el mar reviurà com el somni  
que indicava els camins de la pau.



©DagollDagom

El mar aclaparat,

el cel entenebrit  
davant l'horror de la mort i de l'odi.

El mar aclapat,  
el cel adolorit.  
El cel empal·lidit,  
el mar esperançat.

El mar, el cel,  
el mar, el cel.



©DagollDagom